



Resúmenes

Comité Científico:

APPELE: Mirta dos Santos Fernández.

Consejería de Educación: Eduardo Tobar Delgado.

Instituto Cervantes: Sonia Izquierdo Merinero.

Universidade de Aveiro: Carlos de Miguel

Universidade do Minho: Xaquín Núñez.

Universidade do Porto: Rogelio Ponce de León.

Comité Organizador:

Consejería de Educación

Eduardo Tobar Delgado

Universidade do Porto

Rogelio Ponce de León Romeo

Andrea Rodríguez Iglesias

Fernando Ruiz Pérez

María de Pilar Nicolás Martínez

Marta Pazos Anido

Miriam Fernández Ávila

Mirta dos Santos Fernández

Mónica Barros Lorenzo

Los resúmenes de talleres y comunicaciones están ordenados alfabéticamente según su título. Las tres ponencias plenarias aparecen en primer lugar y orden cronológico.

A língua pela literatura e a expressão da cultura
(Ponencia plenaria)

Maria de Lurdes Correia Fernandes

Profesora Catedrática

Departamento de Estudos Portugueses y Románicos

Facultad de Letras de la Universidad de Oporto

Esta comunicação pretende relacionar algumas questões relacionadas com os três eixos da relação evocada no título - língua, literatura e cultura -, considerando não só a dimensão multifacetada e complexa das suas interrelações, como a sua importância nos planos científico-didáticos. Nos vários patamares dessas interrelações, o lugar da literatura, enquanto expressão superior da língua e da cultura que também nesta (e por esta) se manifesta, deve ser aprofundado, senão mesmo, de certa forma, recuperado, não só para a qualidade da aprendizagem da língua, mas também para a compreensão da(s) diferença(s) e do(s) diálogo(s) que a cultura constrói.

Maria de Lurdes Correia Fernandes es Profesora Catedrática del Departamento de Estudios Portugueses y Románicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto y especialista en el estudio las culturas ibéricas de los siglos XVI y XVII. Además de su experiencia docente en el área de los estudios ibéricos (literatura y cultura), tiene publicados diversos libros y artículos sobre distintos aspectos de las culturas portuguesa y española del Siglo de Oro. Fue fundadora del Instituto de Estudios Ibéricos de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto y directora de la revista *Península. Revista de Estudos Ibéricos* (2003-2008). Fue decana de la citada Facultad y vicerrectora de la Universidad de Porto. Organizó varios encuentros científicos y coloquios internacionales sobre las relaciones culturales entre Portugal y España y tiene publicados varios libros y artículos en los que estas relaciones dictan sus enfoques críticos.

**50 años enseñando lenguas extranjeras (1965-2015): ¿Qué no hemos
hecho bien?**

(Ponencia plenaria)

José Manuel Vez

Catedrático en Lingüística Aplicada y Didáctica de las Lenguas Extranjeras

Universidad de Santiago de Compostela

Sigue siendo frecuente que los manuales de didáctica de las lenguas extranjeras y los contenidos de los programas en cursos de formación inicial del profesorado, organicen su estructura alrededor de metodologías o enfoques que siguen una secuencia temporal que invita a pensar que los cambios de unos para otros se producen por efecto de la propia innovación y del avance de un producto que caduca y da paso a una nueva forma

de intervención pedagógica y lingüística. Pero cabe otra forma de argumentar y otro tipo de discurso: una forma de pensar la didáctica de las lenguas extranjeras como resultado de momentos interparadigmáticos vinculados a grandes fenómenos sociales. Este es el discurso aquí elegido para reflexionar sobre los últimos 50 años en la enseñanza de idiomas y destacar aquello que no hemos hecho bien en cada momento.

José Manuel Vez es Catedrático de Universidad en Lingüística Aplicada y Didáctica de las Lenguas Extranjeras y está especializado en la formación y el desarrollo profesional del profesorado de lenguas extranjeras. Ha sido Director del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, y Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad de Santiago de Compostela, donde ha creado y dirigido varios equipos de investigación que han trabajado en proyectos españoles, europeos y con universidades de América Latina referidos a los variados problemas de la formación inicial y permanente de los docentes de lenguas extranjeras.

Ha creado y coordinado la Red Europea TNTEE (Thematic Network in Teacher Education in Europe) en el marco del Programa SOCRATES. Es autor de más de una docena de libros y de un centenar de artículos y capítulos en otros libros. Fundó y dirigió hasta hace poco el *Observatorio Atrium Linguarum* que en 2006 obtuvo el Primer Premio del “Sello Europeo 2006 a las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas”.

Lingüística de corpus, investigación lingüística y enseñanza de lenguas (Ponencia plenaria)

Guillermo Rojo

Universidade de Santiago de Compostela

Cincuenta años después de la aparición del primer corpus electrónico (el *Brown Corpus*), la lingüística basada en el análisis de corpus (LC) se ha convertido en una tendencia metodológica que ocupa un lugar central en los estudios lingüísticos y ha cambiado considerablemente la configuración de disciplinas como la lexicografía, la lingüística histórica o la sociolingüística. El propósito de esta ponencia es tratar de identificar los aspectos más relevantes de este importantísimo cambio tratando de diferenciar la LC tanto de la lingüística de orientación chomskyana como de la lingüística descriptiva tradicional. En la última parte, se dedicará atención a lo que puede suponer en la enseñanza de lenguas, con especial atención al *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (CAES), que el Instituto Cervantes acaba de poner a disposición de todas las personas interesadas.

Licenciado en Filología románica por la Universidad de Santiago de Compostela en 1969 y doctor por la misma universidad en 1972. Profesor agregado de universidad desde 1976 y catedrático de Lengua española en la Universidad de Santiago desde 1981. Ocupó diversos cargos de responsabilidad en la USC. En la actualidad, es también

coordinador del área lingüística del “*Centro Ramón Piñeiro de investigación en Humanidades*”. Ingresó en la Real Academia Española en octubre de 2001 y fue secretario de la institución entre 2003 y 2007. Su actividad investigadora se ha realizado hasta el presente en cuatro líneas fundamentales de trabajo, que comprenden desde la teoría sintáctica y la sintaxis del español hasta lingüística de corpus, pasando por, entre otras disciplinas, la sociolingüística.

En los últimos quince años ha trabajado fundamentalmente en la línea conocida como “lingüística de corpus”, tanto en lo referido a la construcción de corpus textuales y bases de datos lingüísticos como a la aplicación de técnicas computacionales al análisis del español y del gallego y su utilización en la construcción de productos relacionados con el manejo de textos reales. Ha dirigido el equipo que diseñó y elaboró la *Base de datos sintácticos del español actual*, que contiene el resultado del análisis sintáctico de las casi 160 000 cláusulas existentes en un corpus de aproximadamente millón y medio de formas. La primera versión de esta base, de cuyos datos se han beneficiado numerosos investigadores, está disponible a través de Internet (<http://www.bds.usc.es>) desde hace varios años. En la actualidad, el grupo de investigación al que pertenece trabaja en la transcripción y anotación morfosintáctica de textos orales de español actual. Además, ha publicado varios estudios sobre las relaciones entre léxico y sintaxis y el papel de la frecuencia en los fenómenos sintácticos.

Por otra parte, ha dirigido desde su comienzo hasta la actualidad los proyectos del *Corpus del Español actual* (CREA), el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y el *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES) que la Real Academia Española ha construido y sobre los que desde hace ya algunos años fundamenta la ampliación de su *Diccionario* y la nueva edición de su *Gramática*. Todos esos recursos están a disposición de todos los interesados en la página electrónica de la RAE (<http://www.rae.es>). Dirige también el *Corpus de referencia do galego actual* (CORGA) cuya primera versión anotada está en la red desde 2010.

Ha dirigido numerosos proyectos de investigación, financiados por distintos organismos de Galicia, España y la Unión Europea. Desde enero de 1997 a julio de 1999 estuvo al frente de la parte española del proyecto *Document Routing* (contrato *Esprit* 22716, de la Unión Europea), en el que, en paralelo a lo producido simultáneamente para inglés, holandés y griego, fueron elaborados un lexicón y una gramática formal del español apta para su empleo en la clasificación y envío automáticos de la correspondencia recibida en grandes empresas. Ha sido investigador principal de diferentes proyectos de investigación financiados por el MEC para construcción de corpus anotados con información gramatical.

Por encargo del Instituto Cervantes, ha codirigido con el Prof. Ignacio Palacios (USC) el *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (CAES), que puede ser consultado en http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/informacion.htm.

*A literatura no ensino-aprendizagem de Espanhol Língua Estrangeira
(Comunicación)*

Jorge Gonçalves

Agrupamento de Escolas de Freixo de Espada à Cinta

Com esta comunicação propomo-nos a apresentar algumas das conclusões de um estudo mais amplo em que explorámos a dúplice questão: “Qual a presença e quais as potencialidades didáticas da literatura no ensino de Espanhol Língua Estrangeira (ELE)?”

No contexto de uma aula de ELE, os textos literários podem assumir uma grande importância e polivalência, na medida em que refletem uma visão do mundo que, mesmo quando aparentemente desligada da realidade, não deixa de constituir uma oportunidade dos leitores entenderem melhor determinados códigos socioculturais da língua meta, ao mesmo tempo que assimilam os códigos e preocupações que estruturam uma sociedade real. Nesta linha, os textos literários, enquanto material autêntico e motivador, abrem caminho para uma formação mais plena dos alunos.

Motivados por esta convicção e tendo por base um conjunto de bibliografia especializada sobre o tema, procuramos perceber como os textos são integrados nas aulas de ELE e quais as virtudes pedagógico-didáticas que lhes podem ser reconhecidas. Para dar resposta a estes objetivos, partimos, por um lado, da análise de alguns manuais de ELE e de inquéritos a docentes e alunos e, por outro, desenvolvemos um trabalho específico com os alunos em contextos variados. Como síntese, defende-se uma maior inclusão da literatura, em contínua dessacralização, nas aulas de Espanhol Língua Estrangeira (ELE).

Jorge Gonçalves é licenciado em Português, Latim e Grego, pela Universidade de Aveiro, e mestre em Ensino do Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário e de Língua Estrangeira [Espanhol] nos Ensino Básico e Secundário, pela mesma universidade. Em 2006 integrou, como docente de Português, o Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa em Timor-Leste, país de onde regressou em 2008 para se dedicar à investigação e ao ensino de Espanhol. Atualmente, desenvolve investigação na área da poesia medieval romance e latina, dedicando particular atenção à imagética feminina e à influência da poesia clássica, e leciona Espanhol no Agrupamento de Escolas de Freixo de Espada à Cinta.

*A percepção da facilidade do espanhol – uma perspetiva diacrónica (séc. XVII)
(Comunicación)*

Sónia Duarte

Escola Secundária Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves / Centro de Linguística da Universidade do Porto

Na anterior edição deste congresso, abordei já o tema das representações linguísticas aplicado ao ensino do espanhol em Portugal (Duarte 2013). Nesta edição, proponho-me retomar a mesma temática, mas operando uma redução do objeto e uma mudança de perspetiva: centrar-me sobre uma única representação e abordá-la de forma retrospectiva.

Considerada a recorrência da percepção de facilidade do espanhol em estudos sobre as representações linguísticas dos portugueses, quer de uma perspetiva sincrónica e de âmbito didático (Moriano 2005; Melo, Araújo e Sá & Pinto 2005; Pérez 2012; Marques 2012; Vasconcelos 2012), quer de uma perspetiva diacrónica e de âmbito gramaticográfico (García Martín 2005; Rodríguez 2005), pretendo aqui abordar a associação, à língua espanhola, das noções de *facilidade/dificuldade*, em textos metalinguísticos portugueses do século XVII (Leão 1606; Faria 1624; Vera 1631; Bento Pereira 1666, 1672, Barreto 1671), optando, portanto, por uma fase do chamado período de *bilinguismo* que se encontra menos estudada desde esta perspetiva e que abrange grandemente o especial contexto da monarquia dual. Paralelamente – porque se trata de matéria afim à anterior e intimamente associada a ela no discurso da tradição seiscentista – será também aqui abordada, a partir dos mesmos textos, a associação do referido binómio à percepção das competências linguísticas dos falantes espanhóis.

O principal objetivo deste trabalho é contribuir para o enquadramento historiográfico e crítico de temáticas que são relevantes no quotidiano docente do professor de Espanhol em Portugal e, por extensão, favorecer a consolidação de uma consciência histórica num coletivo profissional que, à luz da tradição de ensino-aprendizagem de outras línguas estrangeiras neste país, é ainda demasiado recente.

Sónia Duarte é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Ingleses) e em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Espanhóis) pela Universidade do Porto. É mestre em Estudos Ibéricos pela Universidade de Évora, tendo levado a cabo, no âmbito da sua dissertação e sob orientação do Professor Doutor Rogelio Ponce de León (FLUP), a edição crítica e estudo preliminar da Grammatica Hespanhola para uso dos portugueses, editada por Nicolau Peixoto (Porto, 1848). Neste momento desenvolve os seus estudos de doutoramento na Universidad de León, sob orientação da Professora Doutora María Dolores Martínez Gavilán, com a tese intitulada La lengua y la gramaticografía españolas desde la historiografía gramatical portuguesa (1623-1848). É membro do Centro de Linguística da Universidade do Porto e tem participado em reuniões e publicações científicas nacionais e internacionais com trabalhos maioritariamente na área da Gramaticografía e Didacticografía luso-espanholas.

Análisis de la disponibilidad léxica específica de estudiantes universitarios de Salamanca y Oporto. Propuesta de elaboración de un diccionario terminológico bilingüe español-portugués en fisioterapia. (Comunicación)

Yanira Navarro Marrero
Universidad de Salamanca

Los trabajos de disponibilidad léxica tienen como objetivo la recopilación y posterior análisis del léxico disponible de una determinada comunidad de habla. El léxico disponible se obtiene a partir de pruebas asociativas en las que un estímulo temático tal como Cuerpo humano, denominado centro de interés, favorece la producción de listas de palabras relacionadas con él y que están presentes en el lexicón mental del encuestado: cabeza, tronco, extremidades, etc. Al respecto, el orden que ocupan estas unidades léxicas al actualizarse ante determinados estímulos verbales (Cuerpo humano, Signos y síntomas, Pruebas de valoración, Salud, Paciente, Profesiones sanitarias, etc.) es de gran importancia para el estudio del índice de disponibilidad, ya que los primeros lugares recogen las lexías más disponibles que un informante es capaz de evocar.

En el contexto de mi trabajo de investigación de tesis doctoral, en el que presento la terminología que manejan los estudiantes universitarios de Fisioterapia en Salamanca a partir de la metodología de la disponibilidad léxica, tiene cabida este proyecto de investigación de carácter empírico y experimental en el que sugiero cotejar nuestros resultados con los que obtengamos en Oporto. El objetivo principal es elaborar un Diccionario terminológico bilingüe español-portugués en fisioterapia, herramienta didáctica de gran utilidad en la enseñanza y aprendizaje de español y portugués con fines académicos y profesionales.

Doctoranda de la Universidad de Salamanca y profesora-tutora en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Posgrado en Metodología y Didáctica del Español como Segunda Lengua o Lengua extranjera por la Universidad de Valencia y el Instituto Cervantes. Examinadora de Diplomas DELE por el Instituto Cervantes. Actualmente estoy realizando el Máster titulado Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. He participado en los proyectos I+D+i Léxico disponible de España y Léxico fundamental del español, vinculados al Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, y he formado parte del grupo de excelencia Estructura y Variación del Español (ESVARÉS), coordinados por el Dr. Julio Borrego Nieto, en la Universidad de Salamanca. También he contribuido en el proyecto DiCoInfo-ES: las funciones léxicas de la lexicología explicativa y combinatoria (LEC) aplicadas a la terminología de la información en español, en colaboración con el Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) de la Université de Montréal. Pertenezco, entre otras, a la Red Panlatina de Terminología (REALITER), a la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE), a la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) y a la Sociedad Española de Lingüística (SEL).

Análisis de necesidades de comunicación y de aprendizaje de estudiantes de ELE de la Universidad de Oporto
(Comunicación)

Mirta Fernández

Universidade do Porto

Con esta comunicación pretendemos dar a conocer los resultados comparativos obtenidos tras la aplicación de unas encuestas sobre necesidades de comunicación y aprendizaje a estudiantes de ELE de distintos niveles que cursan estudios de licenciatura en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. En concreto, hemos pasado la encuesta a 75 alumnos, distribuidos equitativamente entre los niveles A2, B1.2 y B2.2, a fin de facilitar el propósito comparativo de este estudio.

La encuesta consta de doce preguntas, de las cuales las tres primeras están relacionadas con la indagación sobre los motivos por los que los estudiantes aprenden español y con el uso (social, académico, profesional, etc.) que suelen hacer de la lengua; la cuarta y quinta preguntas tratan de averiguar cuál es la actividad comunicativa de la lengua que consideran más importante, así como la forma en la que les gusta más aprender (leyendo, hablando, escribiendo, etc.); la sexta pregunta, por su parte, está relacionada con la percepción que tienen los estudiantes respecto a los componentes de la lengua cuyo aprendizaje necesitan mejorar (gramática, vocabulario, pronunciación, etc.); en cuanto a la séptima y octava preguntas, su propósito es conocer las formas de agrupamiento que los aprendientes prefieren para trabajar en clase y el tipo de actividades que les gusta realizar (aprender palabras nuevas, hacer juegos, etc.); la novena pregunta persigue conocer su opinión respecto a la realización de deberes; la décima y undécima son preguntas más directas, con el objetivo de que los estudiantes mencionen aspectos de cursos anteriores que les hayan gustado particularmente; por último, la duodécima pregunta tiene que ver con la identificación de estrategias concretas de aprendizaje.

Consideramos que, como docentes de Español Lengua Extranjera, de acuerdo con las premisas del MCER, debemos programar cursos de lengua y cultura que satisfagan las necesidades de nuestros estudiantes, por lo que nos parece esencial conocer de antemano sus intereses y necesidades, si queremos que nuestra labor tenga éxito.

Mirta Fernández es licenciada en Periodismo por la Universidad del País Vasco. En 2007 obtuvo el DEA en Filología Hispánica por la UNED, con una edición crítica sobre El libro Blanco de Delmira Agustini. También en la UNED ha cursado dos Másteres y tiene inscrita su tesis doctoral, que pretende ser una edición crítica completa y actualizada de la obra de Delmira Agustini junto con un estudio de concordancias léxicas. En 2012 obtuvo el Título de Especialista Universitaria en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Ha publicado un libro y algunos artículos sobre el universo poético de Delmira Agustini. Actualmente trabaja como lectora de español en la Universidad de Oporto.

Análisis del discurso escrito por aprendices argelinos de E/LE (hacia el modelo del análisis de errores)
(Comunicación)

Amaria Guenaoui Bensaada

Universidad de Tlemcen (Argelia)

Cuando escribimos en lengua extranjera (LE) e incluso en nuestra lengua materna (LM) cometemos errores, se trata de equivocaciones que no afectan a la claridad del mensaje. Solemos reconocerlos en seguida y los corregimos al momento, porque suponemos que conocemos las reglas del funcionamiento de nuestra lengua o de la lengua que queremos aprender. Éste es el caso de nuestros alumnos, cuando se les pide escribir un discurso (texto), sea una carta, una pequeña historia o un capítulo corto sobre tal problema, muchas veces se equivocan y cometen errores. Es posible que desconozcan una regla gramatical o que la conocen de manera arbitraria; puede ser también que se sientan inseguros ante situaciones o les afecten otros factores tales como: nerviosidad y cansancio.

Entonces, no podemos incluir todas las equivocaciones que cometen nuestros aprendices dentro de una misma categoría, por eso, el estudio de los tipos de errores resulta ser un instrumento didáctico muy importante tanto para el docente como para el alumno. Esto les permite distinguir a los dos los diferentes aspectos de la lengua, es decir: ámbito morfológico, sintáctico, léxico y pragmático y permite

también al alumno darse cuenta de estos aspectos, o sea, reconocer sus carencias y trabajar con la ayuda y el apoyo de su profesor para poder progresar de manera más adecuada.

Como profesores de español como lengua extranjera, solemos corregir los errores de nuestros alumnos y siempre nos preguntamos qué tenemos que hacer para conseguir que cometan menos errores y por qué los cometen a pesar de las explicaciones. Esta preocupación nos empuja a investigar en el tema del Análisis de Errores, y es por eso que el presente trabajo se centra en este paradigma de investigación, paradigma al que no sólo muchos profesores sino también muchos lingüistas han dedicado tiempo y esfuerzo. Así, intentamos responder a nuestro interés por encontrar respuestas a nuestras preguntas y las de nuestros alumnos. Además, el Análisis de Errores nos obliga a trabajar más la lengua, lo cual presenta para nosotros el inmenso interés de ayudarnos a mejorar nuestros conocimientos lingüísticos y contribuir a nuestra profesionalización.

El objetivo principal de este trabajo es buscar explicaciones sobre el porqué de algunos errores que obstaculizan el progreso de los alumnos, y buscar también un posible tratamiento de ciertas de las dificultades que encuentran. Con esto queremos recalcar la importancia del error en el aprendizaje de una lengua extranjera y hacer del error un instrumento útil en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.

En 2004 concluyó su Licenciatura de Enseñanza de la Lengua Española en la Universidad de Es Senia-Orán y en 2009 su Magíster en Didáctica del Español como lengua extranjera con la tesis: Análisis de Errores de la composición escrita por alumnos de Bachillerato de Enseñanza Secundaria. Desde octubre de 2005 es profesora de español, primero en la escuela secundaria (Relizane/Saida) y más tarde en la Universidad de Abou Bakr Belkaid. TLEMCEN/ARGELIA. En 2013 participó en el Coloquio Internacional “Los métodos de investigación científica en la lengua y las letras” organizado por la Universidad de Abou Bekr Belkaid-Tlemcen/ ARGELIA, con la ponencia: La Enseñanza del Español a través de Internet ¿una nueva metodología? En noviembre de 2014 participó en el Primer Congreso Internacional, organizado por la Asociación de Hispanistas Árabes en El Cairo, Egipto, con la ponencia: La influencia árabe en la lengua castellana. Desde 2013, dirige tesinas de Fin de Master en didáctica de ELE y psicopedagogía y es vice-jefa del departamento de español de la universidad de Abi Bekr Belkaid de Tlemcen/ Argelia.

***Coaching financiero en la clase de español para los negocios
(Comunicación)***

Álvaro Banderas Moreno

Universidad de Khon Kaen (Tailandia)

En un mundo cada vez más globalizado en el que las compras y el crédito están al alcance de cualquier persona a un solo click, es prioritario formar en finanzas personales a los estudiantes de español para que, a la vez que practican la lengua que están estudiando, adquieran herramientas básicas para manejar con éxito su dinero y así poder alcanzar en un futuro no muy lejano la tan ansiada libertad financiera. Uno de los principales problemas con los que los jóvenes se encuentran es precisamente con la falta de formación en finanzas personales. Los estudiantes en general y los universitarios en mayor medida, están muy cerca de terminar sus estudios y de salir al mercado laboral, conseguir trabajo y empezar a manejar salarios. Debido a que la sociedad los empujará irremediamente hacia el consumo y el endeudamiento a través de los bancos, es crucial dotar a los jóvenes de las herramientas adecuadas para que aprendan a discernir qué es importante y qué no y sobre todo las consecuencias que para su futuro profesional, personal y financiero tendrá endeudarse. Para que tomen conciencia, los estudiantes de la asignatura de Español para los Negocios llevan un control semanal y mensual de gastos e ingresos en el que van analizando diferentes maneras de optimizar sus recursos teniendo en cuenta variables como: grado de satisfacción, energía empleada, intereses asociados, impacto en el medio ambiente, influencia que ese gasto tendrá en sus finanzas, etc.

Este proyecto permite que los estudiantes practiquen y mejoren su español aprendiendo términos relacionados con las finanzas al mismo tiempo que realizan una actividad enriquecedora que a buen seguro les ayudará a interiorizar la importancia de la educación financiera en sus vidas.

Álvaro Banderas, profesor de español e investigador en la Universidad de Khon Kaen (Tailandia), imparte las asignaturas de Español para los Negocios, Estudios Hispánicos y Conversación. Ha sido profesor en Málaga (España) y comenzó su andadura internacional en California (EE.UU.) enseñando

inglés a refugiados norcoreanos para posteriormente trasladarse a Phnom Penh (Camboya) a impartir clases de inglés y de español en un colegio internacional. Sus líneas de investigación están relacionadas con el desarrollo personal donde destaca el coaching financiero.

***Como crear materiales para la clase de ELE con herramientas de autor
(Taller)***

Andrea Rodríguez Iglesias

Universidade do Porto

El uso de las TIC es frecuente en la clase de ELE, manuales y formaciones diversas dan cuenta de ello y, gracias a la enorme comunidad del mundo ELE, tenemos a nuestro alcance gran cantidad de recursos de diferentes niveles lingüísticos, que podemos utilizar en nuestras clases; pero a veces el profesorado tiene interés en crear materiales propios, que se adecúen a las necesidades de su alumnado, y no sabe muy bien por dónde empezar. Una manera de incentivar a los alumnos y al propio profesor para presentar o consolidar los contenidos de los diferentes niveles de ELE, es mediante el uso de Herramientas de autor, como JClick, Constructor 2.0, Cuadernia, EducaLIM o Myscrapbook, que pueden ayudar en el aprendizaje a esta generación de nativos digitales con las que conviven los profesores actualmente, para que tengan un aprendizaje activo y dinámico.

Con este taller se pretende presentar estos recursos a los asistentes con una sesión práctica, para que aprendan a trabajar con ellos y tengan las herramientas necesarias para poder crear sus propios materiales TIC y, de esta manera, motivar a los alumnos con actividades pensadas por y para ellos.

Licenciada en Filología Románica por la Universidad de Oviedo, realizó los Cursos de Doctorado en la misma institución, en Filología Hispánica y comunicación artístico-literaria. Completó el curso de aptitud pedagógica (CAP) en el Instituto de Ciencias de la Educación en Oviedo y es doctoranda en Lingüística en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Empezó en el año 2001 a dar clase de ELE en Portugal y desde el 2007 trabaja como lectora de español en la FLUP, dando clase de varias asignaturas a los largo de estos años, tanto de ELE, como de Cultura o de Traducción, para alumnos de licenciatura y de máster.

***Cómo preparar una clase para nivel intermedio: estrategias y recursos
(Taller)***

Alberto Madrona

Edinumen

Taller basado en la secuenciación de contenidos de lengua y cultura a partir de la activación del léxico y el trabajo estratégico de los textos por medios de diferentes dinámicas. La secuenciación es un procedimiento fundamental para la inclusión e implicación del alumno en el proceso de aprendizaje. Por ello, en la primera fase de activación de la secuencia didáctica, nombraremos y pondremos ejemplos de diferentes técnicas con las que “llamar la atención” del alumno, despertar su curiosidad y su implicación. A continuación, analizaremos la importancia del texto en fases de la didáctica en la que incluir la narrativa y, dentro de esta, la explicación gramatical. Finalmente, el taller muestra procedimientos de finalización de la secuencia didáctica basados en la cooperación y desarrollo de tareas en el aula.

Doctor en Filología Románica (U. Complutense) y Máster en Enseñanza de ELE (U. Antonio de Nebrija). Entre 1994-2002 impartió clases de ELE en Rumanía e Islandia. En 2002, se incorporó al Instituto Cervantes en El Cairo, en 2005 pasó a ser Jefe de estudios en Tel Aviv y en 2010 en Lisboa (ahora en excedencia). Ha colaborado con el departamento de formación de la editorial Edinumen, impartiendo talleres en Argelia, Egipto, Marruecos, Turquía, Francia, Hungría, Polonia, Portugal y Rumanía. Actualmente es Profesor Auxiliar Invitado en la Universidad Nova de Lisboa donde coordina el Máster en Enseñanza de ELE, y en la Universidad de La Rioja donde imparte un módulo del máster a distancia y dirige tesis de fin de máster. Colabora desde 2012 con la Universidad de Murcia en sus cursos de formación. Ha publicado dos libros: la lectura graduada El secreto de la pirámide y una Gramática contrastiva. Diferencias de usos gramaticales entre el español y el rumano (ambas en Edinumen). Está

en prensa su traducción al español del libro Group Dynamics in the Language Classroom, en la colección Cambridge de didáctica de lenguas.

***De la gran pantalla al aula
(Taller)***

Miriam Fernández Ávila
Universidade do Porto

Se presenta una propuesta para la explotación del Cine en la clase de ELE para el fomento de la competencia audiovisual en la lengua y del conocimiento de la Cultura con “C” mayúscula (Arte) y “c” minúscula (hábitos y costumbres) orientado al alumnado extranjero. La vía por la se hará inferir estos conocimientos no será la tradicional, ya que se pretenden proponer formatos como tráileres y making of; potencialidad del uso del fotograma, los escenarios de rodaje y la creación y recreación de guiones; cómo trabajar un corto, y cómo podemos poner en valor todo esto a partir del manejo en el aula de las imágenes mentales mediante herramientas eficaces para desarrollar las diferentes destrezas de los estudiantes en la lengua meta.

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Málaga. Ha cursado el máster oficial en Enseñanza del español como lengua extranjera en la misma universidad, donde fue profesora de ELE y Tutora de Cultura Española, para los programas de la Dickinson College y Butler University, entre 2006 y 2009. Ha ejercido su labor docente de idiomas y otras áreas en diferentes contextos educativos, empresariales e institucionales desde el año 2000. Cabe destacar su labor como profesora de ELE para el INJUVE, la Universidad de Alcalá, Nanjing University (China) y en instituciones de Francia, Haití y República Dominicana, de 2002 a 2014. Cuenta con otras especializaciones: Mediación, Cooperación e Inmigración, Género, RRII, TV, etc, en las que ha trabajado. Actualmente, es lectora en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, donde imparte clases, se dedica a la supervisión de docentes en prácticas y evaluación en tribunales, mientras sigue escribiendo poesía...

***Del autobús, tortilla y Sagrada Familia al camión, mole poblano y Teotihuacán: las variedades lingüísticas y culturales del español en la clase de E/LE
(Comunicación)***

Mário Cruz / Helena Araújo e Sá
Instituto Politécnico do Porto, Universidade de Aveiro / Universidade de Aveiro

Bajo un enfoque comunicativo experiencial (Fernández-Corbacho, 2014) y una pedagogía emancipadora crítica (Jiménez Raya, Lamb & Vieira, 2007), enriquecida por enfoques multisensoriales (Arslan, 2009; García, 2010), es nuestra intención con esta comunicación dar cuenta de un proyecto que contribuye a la implementación de prácticas que reflejan las variedades lingüísticas y culturales de Hispanoamérica (Liceras, Carballo y Droege, 1995; Beave y Garrido, 2000) en la clase de español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Portugal. Teniendo en cuenta una perspectiva metodológica cualitativa, se propone en este estudio analizar: a) las representaciones de alumnos portugueses sobre el lugar de Hispanoamérica en el proceso de enseñanza y aprendizaje de E/LE (Altmann y Vences, 2004; Pérez, 2003), a través de cuestionarios; y también b) los enfoques de las distintas variedades lingüísticas y culturales del español (Alvar, 2002), que surgen en los manuales más utilizados en la enseñanza secundaria (niveles iniciales) de la región de Aveiro. De hecho, a través de un estudio de caso (Benson, Chik, Gao, Huang y Wang, 2009), vamos a tratar de poner atención a una muestra de posibles buenas prácticas y materiales didácticos y pedagógicos con el fin de trabajar de manera sistemática y proactiva el tema de las variedades lingüísticas y culturales del español, todo bajo un abordaje basado en una (hiper)pedagogía crítica que ve el idioma como un objeto manipulable y potenciador de ciudadanos conscientes del mundo. Con este fin se presentarán materiales físicos y digitales que se han desarrollado con los estudiantes de 11º grados, en el nivel de iniciación de español, en un grupo de escuelas de la región de Aveiro. Los resultados muestran que las prácticas y el material de esta naturaleza podrán desarrollar aprendizajes comunicativos experienciales, contribuyendo a la creación

de futuros ciudadanos críticos y activos y fomentando el desarrollo de sus habilidades comunicativas plurilingües y pluriculturales (Byram, Gribkova y Starkey, 2002) en el contexto de la escuela secundaria.

Mário Cruz es Profesor Adjunto en el Instituto Politécnico do Porto, donde imparte clases de Lengua y Cultura Española y Literatura Hispanoamericana en el curso de Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras. Es profesor de Portugués y Lenguas Extranjeras (Alemán, Español e Inglés). Tiene un Máster en Didáctica de las Lenguas y otro en la Enseñanza de Inglés e Español. También es doctor en Didáctica y Formación por la Universidad de Aveiro, donde forma parte del centro de investigación.

Maria Helena Araújo e Sá es Profesora Asociada con Agregación en la Universidad de Aveiro, donde es coordinadora de Didáctica de Lenguas y supervisora de prácticas. Sus áreas de estudio son la didáctica del plurilingüismo e intercomprensión. Es coordinadora adjunta del Centro de Investigación y Directora del Programa de Doctorado en Educación. Ha coordinado proyectos de investigación nacionales y europeos financiados. Cuenta con una amplia publicación en su campo de estudio.

***Diferencias en la organización de la información en español y portugués
(Comunicación)***

Alberto Gómez Bautista
Universidade de Aveiro

En la presente comunicación se analiza el conjunto de recursos lingüísticos que un hablante utiliza para organizar la información e introducir su punto de vista en el mensaje que desea transmitir. Para ello, puede recurrir, por ejemplo, a las diversas posibilidades de variación sintáctica o léxica, o bien servirse de la entonación. Por otro lado, se pretende examinar los principales problemas que se plantean a la hora de enseñar los mecanismos que permiten estructurar la información a estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) cuya lengua materna es el portugués. Nos ocuparemos de los principales recursos y nos detendremos en aquellos que comportan mayores dificultades para los alumnos de ELE lusófonos. Con ese objetivo, llevaremos a cabo un estudio contrastivo de la organización de la información en español y portugués por medio de algunas gramáticas de referencia, el análisis de los errores más comunes cometidos por los alumnos y ejemplos extraídos de manuales de ELE destinados a alumnos con un nivel de español intermedio o superior. Por último, tipificaremos las causas subyacentes a dichas dificultades y propondremos estrategias para superarlas en la clase de ELE.

Licenciado en Filología Portuguesa (Universidad de Salamanca) y doctor en Filología Románica (Universidad Complutense de Madrid). Tras completar el curso de aptitud pedagógica (CAP) en 2001, ha sido profesor de español en el Instituto Cervantes en Lisboa y en la enseñanza secundaria y superior en Portugal. En la actualidad es lector en la Universidad de Aveiro.

***Diferencias y similitudes entre los exámenes DELE de adultos y adolescentes
(Presentación Institucional)***

Juana María Feijoo Lorenzo
Instituto Cervantes de Lisboa

El Instituto Cervantes ha iniciado una nueva línea de exámenes para candidatos entre 11 y 16 años. En mayo de 2014 se administró por primera vez el examen DELE A1 Escolar y en mayo de 2015 se pondrá en marcha un nuevo examen escolar de doble salida A2/B1. En este taller analizaremos las semejanzas y diferencias entre estos exámenes para escolares y los exámenes generales para la acreditación de los niveles A1, A2 y B1. Nos centraremos en algunos aspectos de diseño y en los criterios de calificación de las pruebas de expresión e interacción orales y escritas. Para ello analizaremos diferentes tareas y muestras orales y escritas obtenidas en las experimentaciones.

Juana María Feijoo Lorenzo es licenciada en Filología Hispánica y en Filología Gallegoportuguesa por la Universidad de Santiago de Compostela. Además es máster en Enseñanza del español como segunda lengua por la UNED. Desde su incorporación como profesora al Instituto Cervantes, ha participado

como formadora de profesores en los programas organizados por los Institutos Cervantes de Casablanca y Lisboa. También ha formado parte del equipo de colaboradores para la elaboración de los Inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Desde septiembre de 2011 es la responsable del DELE en Portugal, actividad que compagina con la enseñanza de español.

Disponibilidad léxica y enseñanza de vocabulario a aprendices portugueses de Español como Lengua Extranjera
(Comunicación)

Roberto Rubio

Universidad de Salamanca

En esta comunicación se presenta una investigación que forma parte del conjunto de estudios dedicados al léxico disponible. Siguiendo los criterios marcados por el Proyecto Panhispánico, se ha elaborado un trabajo sobre disponibilidad léxica de estudiantes portugueses de español como lengua extranjera. Tras exponer brevemente las bases teóricas para la realización de este estudio, se explicarán los criterios metodológicos adoptados: la elaboración de la encuesta y su procedimiento. En este punto, se expondrán los rasgos novedosos que posee la encuesta, entre ellos las variables consideradas y los centros de interés diferentes al Proyecto Panhispánico.

Por último, se realizará un análisis cualitativo de los resultados, comprobando el interés que puede tener una investigación de este tipo en el ámbito de ELE. Se llevará a cabo, además, un estudio comparado entre la disponibilidad léxica que los encuestados poseen en su lengua materna frente a una lengua extranjera, en este caso el español. Se observarán, además, cuestiones de tipo cultural relacionadas con estereotipos vinculados a la cultura española y portuguesa.

Roberto Rubio Sánchez es licenciado en Historia y Ciencias de la Música (2009) y en Filología Italiana (2012) por la Universidad de Salamanca, donde cursó también el Máster oficial La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (2010). Actualmente continúa sus investigaciones en el marco del Doctorado en Lengua española: investigación y enseñanza mediante una ayuda destinada a financiar la contratación predoctoral de personal investigador de la Junta de Castilla y León. Sus líneas de investigación se centran en la lexicografía, sociolingüística y lingüística aplicada.

El discurso oral en la clase: un estudio contrastivo entre el portugués y el español
(Comunicación)

Marta Lira

Universidade do Porto

El presente trabajo tiene como objetivo presentar, brevemente, un estudio contrastivo entre el portugués y el español, basándose en el análisis lingüístico de transcripciones orales de alumnos de la Enseñanza Secundaria Obligatoria, durante un año escolar. Las teorías del Análisis de Errores, del Análisis Contrastivo y de la Interlengua, aunque presenten diferencias en lo que concierne al eje diacrónico, al método, a los datos utilizados, a los resultados obtenidos y a sus implicaciones pedagógicas, se presentarán como los grandes presupuestos teóricos de este proyecto ya que, a pesar de sus diferencias ideológicas, las tres buscan profundizar y perfeccionar el conocimiento y aprendizaje en el proceso de adquisición de una L2.

En un primer momento, se hará una contextualización histórica y metodológica de las tres referidas vertientes de la Lingüística Contrastiva; después, se hará una breve comparación entre las diferencias fonéticas más significativas entre el portugués y el español; a continuación, se explicará la importancia de un estudio que incide sobre el discurso oral y sus componentes; en seguida, se explicará la importancia del enfoque comunicativo en la enseñanza de una LE. El análisis lingüístico de los discursos orales de los estudiantes, tanto espontáneos como planificados, será una de las cuestiones centrales de este estudio: en este momento se comentarán los errores más significativos y se presentarán las estrategias de remediación. En la parte final, se reflexionará sobre la importancia del error en el contexto pedagógico y las ventajas de avanzar con un proyecto investigativo con esta temática.

Marta Lira é Licenciada em Línguas e Literatura Modernas, variante de Estudos Portugueses e Espanhóis e fez o Mestrado em Didática das Línguas Materna ou Estrangeiras e Supervisão Pedagógica na Universidade do Porto. Atualmente é estudante de Doutoramento em Didática de Línguas também na Universidade do Porto. Marta é Professora Contratada no Ministério da Educação desde 2009, Formadora de Espanhol pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto e foi Orientadora de Estágio Pedagógico em 2012/2013.

***El diseño curricular de la asignatura de español en la enseñanza básica portuguesa
(Comunicación)***

Rogelio Ponce de León
Universidade do Porto

La comunicación se ha trazado como objetivo analizar los programas de Español, homologados por el Ministerio de Educación, para la Enseñanza Básica: el *Programa de Língua Estrangeira – Espanhol - 3.º ciclo* (1997), el *Programa de Espanhol – Nível de Continuação. 7.º, 8.º e 9.º anos de escolaridade* (Fialho & Montes 2009). Se estudia su fundamentación metodológica, así como las diferencias estructurales y metodológicas entre dichos documentos curriculares, a la luz de materiales de referencia emanados del Consejo de Europa, entre los que destaca el Marco Común Europeo de Referencia (2001), y entre aquellos y los programas de lenguas extranjeras en el marco de la Enseñanza Básica portuguesa. Asimismo, se analiza el *Programa de Espanhol – Nível de Iniciação. 5.º e 6.º anos de escolaridade* (Fialho & Montes 2008).

Rogelio Ponce de León es profesor de didáctica del español (lengua extranjera), lingüística española y traducción general español-portugués en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Ha organizado seminarios de formación de profesores de español (lengua extranjera) y jornadas y congresos sobre la enseñanza del español (lengua extranjera). Ha elaborado trabajos sobre historiografía lingüística, didáctica del español como lengua extranjera, historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y lingüística contrastiva portugués-español.

***El español invisible: la ilusión de la percepción fonética y escrita del español en portugueses
(Comunicación)***

Antonio Chenoll
Universidade Católica Portuguesa

Es muy conocido en el campo de la psicología el experimento que realizaron Simons y Chabris (Simons & Chabris, 1999) en el que al menos un 50% de los informantes no consiguió ver el gorila que pasaba claramente delante de los jugadores de baloncesto. Una vez señalado el error, todos conseguían verlo. Trasladando el concepto de la *ilusión de la percepción* al campo de la didáctica de lenguas extranjeras, el “Gorila Invisible” se revela de manera excelente desde varios campos que nos atañen especialmente como la fonética perceptiva, la lectura y comprensión de textos escritos o las interpretaciones culturales de determinados comportamientos, entre otros. En esta comunicación, pretendemos demostrar cómo ese *gorila invisible* puede transformarse en una palabra o en un sonido de una lengua extranjera que determinados estudiantes no son capaces de ver u oír. Consecuentemente, si no se percibe, no existe; y no se toma consciencia de la diferencia tal y como ella es, desaprovechando un recurso esencial para el aprendizaje como el contraste con otras realidades y la capacidad de reconocer patrones (Siemens, 2006). Por un lado, demostraremos mediante la aplicación de ejercicios en donde se demuestra la ilusión perceptiva que la diferencia se vuelve visible e incluso obvia una vez señalado el error y que, consecuentemente, con esta explicitación las posibilidades de aparición de una situación de aprendizaje se multiplican.

Por otra parte, mediante pruebas escritas y orales; presenciales y *online*, se obtuvo un corpus de

resultados que expondremos y que demuestran la importancia de señalar la diferencia con el objetivo de evitar así la ceguera al cambio (Pashler, 1988). Fenómeno este que se puede considerar como una de las grandes dificultades en la adquisición del español por hablantes de portugués. Señalar la diferencia y transmitir esa *ilusión de la percepción* será, pues, una función del docente con el objetivo de elevar a la consciencia activa que lo que oímos, escuchamos e interpretamos es una reconstrucción definida por lo que esperamos percibir según nuestra experiencia y no por lo que percibimos realmente.

Antonio Chenoll es licenciado en Filología Hispánica por la Universitat de València, Máster en Metodología y Didácticas del Español como Lengua y Doctor en Didáctica de Lenguas en la Universidade do Porto (FLUP) con la tesis titulada La adquisición de lenguas extranjeras mediante materiales multimedia y enseñanza online. Un enfoque contrastivo y didáctico. Ha realizado diversos cursos de post-graduación especializados en la enseñanza del español y en tecnologías 2.0 aplicadas a la enseñanza de lenguas. También ha participado en diversos congresos como conferencista, comunicante y formador de profesores de lenguas extranjeras presencial y online en España, Portugal, Italia, Alemania o Austria, entre otros. Ha publicado diversos artículos de investigación en tecnologías web aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, estilos de aprendizaje, español coloquial, o adquisición en contraste para hablantes de portugués, entre otros. Así mismo, ha diseñado y creado diversos materiales de aprendizaje de español destinado exclusivamente a alumnos lusófonos. Sus líneas de investigación se centran actualmente en la adquisición de lenguas extranjeras como proceso cognitivo mediante textos multimedia y online, así como el proceso de producción, percepción y adquisición de la lengua hablada. Actualmente forma parte del CECC (Centro de Estudos De Comunicação e Cultura) en la Universidade Católica Portuguesa de Lisboa en la cual también realiza tareas de docencia como Professor Auxiliar Convidado.

El estudiante portugués de ELE- Errores típicos y forma de prevenirlos basándonos en la Psicología y en las Teorías del Aprendizaje (Taller)

María Jesús Fuente
Universidade de Aveiro

Este taller tiene como objetivo proponer a los profesores de ELE en Portugal una manera de trabajar la prevención de errores aplicando técnicas concretas del mundo de la Psicología y de las teorías del aprendizaje. Aunque aprender una lengua próxima pueda tener una clara ventaja, puesto que todo lo semejante ya lo podemos considerar aprendido, tiene también un importante peligro, no detectar adecuadamente las diferencias, lo que nos lleva a utilizar determinadas estructuras durante más tiempo del deseable, llegando a asumirlas como correctas. Se produce, así, la fosilización del error. En relación a este tema nos basaremos en algunos trabajos de Aparecida Duarte, Santos Gargallo o Sánchez Iglesias, entre otros. Nos proponemos aplicar algunas técnicas del campo de la Psicología, de la modificación de conducta y de las teorías del aprendizaje a la enseñanza de ELE a lusohablantes, centrándonos en la prevención del error y en la ruptura de la cadena que lleva a la fosilización o sistematización del mismo. Para ello seleccionaremos algunos errores típicos o con tendencia a convertirse en permanentes y propondremos ejercicios concretos que busquen su no aparición o su eliminación temprana, explicando las bases de dichas actividades y los mecanismos que las sustentan.

Nos basaremos principalmente en las teorías conductual y cognitiva y de la modificación de conducta, aplicando métodos como el de sustitución de una conducta no deseada por otra incompatible, la automatización o la inoculación de estrés. Presentaremos, también, estrategias basadas en las teorías del aprendizaje, como por ejemplo en la curva de la memoria/olvido. Todo ello teniendo en cuenta algunos estudios sobre el análisis del error en ELE, sobre las dificultades específicas del aprendizaje de lenguas próximas y sobre errores típicos de estudiantes portugueses y fosilización.

María Jesús Fuente Arribas es Lectora de español en la Universidad de Aveiro donde ha impartido todos los niveles de ELE, además de asignaturas de español para usos específicos y de orientar prácticas de profesores de español en el máster de educación. Es Licenciada en Psicología por la Universidad de Murcia y diplomada en Profesorado de Educación General Básica por la Universidad de Alicante. Además ha realizado un Máster en Logopedia, rehabilitación de los trastornos del lenguaje y del habla, por la Universidad Politécnica de Cataluña con la Tesis de máster: Tratamiento de problemas de voz en profesores y educadores. Estudio de casos. María Jesús Fuente ha trabajado a diversos niveles con niños

de todas las edades, adolescentes y adultos, portugueses o españoles. Actualmente forma parte del equipo que coordinada los cursos libres del departamento de Línguas e Culturas de la Universidad de Aveiro.

El falso problema de los falsos amigos
(Comunicación)

Carlos de Miguel
Universidade de Aveiro

Varios estudios han puesto de manifiesto que el proceso de enseñanza/aprendizaje entre lenguas próximas presenta unas características que lo apartan o que, al menos, lo deberían apartar de este mismo proceso en lenguas lejanas. La enseñanza de español a luso hablantes o de portugués a hispanohablantes se toma con frecuencia como paradigma de este proceso. Y entre esas particularidades se cuenta la proliferación de estudios en que se realiza una lista de esos términos que suelen ser denominados “falsos amigos”. Sin embargo, centrar la atención en exceso en este tipo particular de lexemas puede acarrear un doble inconveniente: por un lado, se transmite la impresión de que este es la única o la mayor dificultad en el aprendizaje del español (o del portugués); por otro, se transmite la idea de que aprender una lengua próxima es, básicamente, cambiar unas palabras por otras, manteniendo la estructura de la lengua propia. En esta comunicación queremos mostrar que, aun limitándonos al ámbito exclusivo de los lexemas aislados, es decir, dejando de lado la semántica compleja de los sintagmas, la frase y el texto, existen cuestiones menos obvias que la de los falsos amigos y que complican la enseñanza del español a portugueses, como son: 1. palabras con forma semejante que no comparten todos los semas denotativos (semantemas y clasemas en la denominación de Pottier); 2. palabras con forma semejante que no comparten los mismos semas connotativos (virtuemas en la denominación de Pottier); 3. palabras semejantes que pertenecen a diferentes registros lingüísticos; 4. palabras semejantes con diferente orientación argumentativa, según la terminología de Ducrot y Anscombe. Queremos llamar la atención, de este modo, sobre una problemática que no debería ser simplificada con la presentación de meras listas que el alumno debe memorizar.

Carlos de Miguel é Licenciado em «Filologia Clásica» pela Universidade de Granada (Espanha) e Doutor em «Filologia Clásica» pela Universidade de Granada em março de 1997, com a Tese intitulada: «Las visitas ad limina de los arzobispos de Granada (1595-1700)». Este grau foi considerado equivalente ao de «Doutor no Ramo de Literatura» pela Universidade de Aveiro em 19 de março de 1999. Atividade actual: Professor Auxiliar no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, desde Setembro de 1999. Com Nomeação Definitiva desde Setembro de 2004.

El ministerio del tiempo: Cómo conocer la historia de España
(Comunicación)

Carlos Roberto Morales
Taronja School, Valencia

Recientemente se ha estrenado en TVE una novedosa serie de ficción titulada "El Ministerio del Tiempo", en la que unos personajes de diferentes épocas de la historia de España viajan en el tiempo para impedir que cambien los acontecimientos. Se trata de una serie de ciencia-ficción que, como otras ficciones de otros países (como el caso del Doctor Who). Una serie que, pese a su breve existencia, es ya una de las favoritas por público y crítica debido a su alta calidad y a la manera de contar a los espectadores algunos de los aspectos más relevantes de la historia de España.

Esta serie de televisión nos servirá para trabajar en clase de diferentes maneras. La actividad que he pensado, tiene una fase previa en la que se pre-enseñan acontecimientos de la historia de los tres principales protagonistas. Este pre-aprendizaje hará que los estudiantes empaticen más con ellos y con sus conocimientos y desconocimientos.

Como de momento sólo se han visto tres episodios en televisión, sólo podemos trabajar tres de las historias que aparecen: podemos viajar a la España de la guerra de la Independencia del siglo XIX; la España de los siglos de oro y la Europa de la Segunda Guerra Mundial. Mediante a la visualización de fragmentos (todos los vídeos están subtítulados en español en la web de rtve) y el desarrollo de

actividades de previsualización y postvisualización, podremos hacer a los estudiantes partícipes de la historia para hacerles ver diferentes características: al ser una serie que habla de historia es evidente que se puede trabajar el contraste de pasados; como tenemos personajes de diferentes épocas podemos observar el diferente uso de la cortesía del español; ya que uno de los personajes principales es una mujer también podemos observar el cambio del rol de la mujer en la historia de España, etc. Además, como actividad final se puede proponer que los estudiantes elijan momentos destacados de la historia de su país para crear su propio ministerio del tiempo y así poder defenderlos de posibles alteraciones. Esta serie nos proporciona una fuente inagotable de recursos para la práctica del español.

Carlos Roberto Morales es Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Fundación Iberoamericana de Universidades (FUNIBER) - Universidad de Jaén, 2011) y está realizando el doctorado en la aplicación de las TIC en E/LE en la Universidad de Valencia. En este momento trabaja en la Escuela de español "Taronja School", centro acreditado por el Instituto Cervantes (Valencia, 2007-actualidad) donde ha sido Jefe de estudios en funciones, Asistente del jefe de estudios, Formador de profesores de español y Profesor de español. Cuenta también con experiencia en la Universidad de Copenhague (Dinamarca, 2012) donde fue docente invitado de la clase: Niveles europeos en la enseñanza de lengua. Enfoques para adquisición de la expresión escrita en la Universidad de Copenhague (Dinamarca) a estudiantes de segundo ciclo de la carrera de español.

***El papel de la gramática interiorizada en el aprendizaje del español por aprendices brasileños y portugueses
(Comunicación)***

Secundino Vigón

Universidade Federal de Campina Grande (Brasil)

Si anteriormente defendimos que los estudios de los análisis contrastivos, análisis de errores o las descripciones de Interlengua que se realizaban con estudiantes portugueses [Cf. (Vigón, 2004); (Ponce de León, 2005); (Saracho, 2005) o (Arias, 2011)] eran perfectamente aplicables a la realidad brasileña, hoy tenemos que desmentir esta afirmación. Aunque muchas de las dificultades que encontramos en las producciones de los estudiantes brasileños de ELE coinciden con las dificultades de los estudiantes lusos, los datos que se presentan en los estudios realizados por los investigadores brasileños y que toman como informantes estudiantes de diferentes estados de Brasil [Cf. (González, 1994); (Durão, 1999); (Neta, 2000); (Gomes, 2003) o (Cruz, 2004)] señalan otros ejemplos que serían impensables -o estarían ausentes- en las producciones de los estudiantes portugueses. El problema proviene de que, a pesar de que ambos países comparten la misma lengua materna y de que estamos ante dos variedades diatópicas de la misma lengua, también la gramática interiorizada por parte de la mayoría de sus hablantes los sitúa más próximos o más distantes de algunas de las características del sistema formal del español que están estudiando. Partimos de que existe una cierta noción de estructura en la mente de cada hablante que está lo suficientemente definida como para guiarle en la construcción o selección de estructuras durante el proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera y de que esa gramática interiorizada puede ocasionar resultados diferentes. En esta comunicación pretendemos presentar y discutir algunos ejemplos del sistema de reglas y elementos -interiorizados inconscientemente en el cerebro del hablante lusófono de Portugal y Brasil-, con el que rigen el funcionamiento de la Interlengua en español, y que les permite decidir sobre su buena o mala formación de una estructura, o les sirve para identificar o clasificar un enunciado como gramatical o agramatical, así como pretendemos justificar el porqué de obtener resultados diferentes en las producciones en español de dos grupos que comparten la misma lengua materna.

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo (1999), en Filología para fines de Enseñanza de la Lengua Española por la Universidade do Porto (2001) y en Letras portuguesas y español y sus literaturas por la Universidade Estadual de Santa Cruz (2013). Posgraduado en Lenguas Aplicadas y Traducción por la Universidade de Évora (2007); Maestría en Lingüística por la Universidade do Minho (2007) y Maestría en Letras: Lenguajes y Representaciones, por la Universidade Estadual de Santa Cruz (2013); Doctorando en Filología Hispánica y Clásica en la Universidade de León. Ha ocupado los cargos de Delegado de ASELE en Portugal, de Presidente de APPELE y de profesor en la

Universidade do Minho, en la Universidade Estadual da Paraíba y en la Universidade Federal da Paraíba. También ha colaborado con otras instituciones portuguesas como el Centro de Estudos de Espanhol, el ISCE de Felgueiras, la Universidad Católica Portuguesa o la Universidade do Porto. Actualmente es profesor titular de lengua española y lingüística general en la Universidade Federal de Campina Grande, donde también es responsable por el programa Idiomas sem Fronteiras del Ministerio de Educación brasileño. Cuenta con varias publicaciones en el área de Lingüística Contrastiva, así como varios artículos y libros sobre la enseñanza del español para estudiantes lusófonos.

El uso del vídeo en el aula. Actividades comunicativas de la lengua orientadas al desarrollo del componente audiovisual (Taller)

Carlos Barroso
SGEL

En este taller trabajaremos con tareas de clase con explotación de escenas y secuencias audiovisuales, de tal forma que nuestros estudiantes adquieran estrategias que les permitan no solo desarrollar sus competencias de comprensión, expresión e interacción oral, sino que lo hagan utilizando recursos como la comprensión e utilización de lenguaje no verbal, el reconocimiento de señales interculturales y en definitiva el uso de todo el contexto que acompaña a una situación de comunicación real.

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y Master en Enseñanza de Español para Extranjeros por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Actualmente, doctorando del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Nebrija de Madrid. Fuera de España fue profesor del Instituto Cervantes de Manila (Filipinas) y en España, profesor de español en las siguientes academias de Madrid: Aliseda. / CCI. / Alliance Française. Como formador de profesores, actualmente es Monitor del módulo empleo de la literatura en el aula de ELE y director de trabajos de fin de máster en el Máster On line de Formación en ELE de la Universidad de La Rioja desde el año 2007, y es Coordinador del Departamento de E/LE de la editorial SGEL, desde donde imparte ponencias, talleres y presentaciones de materiales en Congresos, Escuelas, Institutos Cervantes y Universidades de Brasil, EEUU, Canadá, Filipinas, Marruecos, Oriente Medio y Europa, actividad que ha venido desarrollando en el mundo de las editoriales de libros de español para extranjeros en los últimos años. También fue Formador de profesores en diferentes instituciones como ADES (Asociación para la Difusión del Español) y Autor de los materiales on-line y monitor del curso de la Fundación Universidad de La Rioja en colaboración con el Instituto Cervantes "Aproximaciones al texto literario en el aula de español", incluido en los cursos de formación del Instituto Cervantes, entre los años 2002 y 2011.

Errores en la producción escrita de alumnos lusófonos: análisis y estrategias de autocorrección (Comunicación)

Tamara Flores Pérez
Universidade da Beira Interior

El objetivo de esta comunicación es analizar las principales dificultades en la producción escrita por parte de aprendices lusófonos de E/LE. Para ello, se analiza la expresión escrita de varios grupos de español a lo largo de dos semestres. A partir de la muestra, se detallarán los principales problemas de dichos aprendices en los niveles morfológico, sintáctico, léxico y ortográfico. De igual modo, se examinarán los errores que afectan a la construcción del discurso. Partiendo de un análisis general, nos centraremos en el estudio del progreso de los alumnos y en los problemas de interferencia lingüística, con especial atención a los errores con riesgo de fosilización.

El espectro de estudiantes se sitúa entre los niveles A2 y B1 del Marco Común Europeo de Referencia. La producción escrita de los mismos se ha visto sometida a un proceso de reelaboración, según el cual debían autocorregir sus redacciones atendiendo a las pautas indicadas por el docente. La comparación entre las dos fases de la producción escrita nos servirá para dar cuenta de los errores más recurrentes y de las estrategias de autocorrección de los alumnos.

Tamara Flores Pérez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, en la que también cursó el Máster oficial “La Enseñanza de Español como lengua extranjera”. Actualmente es estudiante del programa de Doctorado “Lengua española: investigación y enseñanza” de la Universidad de Salamanca y sus investigaciones se centran en la sociolingüística y la disponibilidad léxica. Ejerce su labor profesional en la Universidade da Beira Interior como lectora ECI, donde imparte clases de español como lengua extranjera, español de los negocios y cultura española. Asimismo, es correctora de las pruebas de expresión escrita de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes.

**“Esta vez dejadme ser feliz’. Actividades para trabajar las emociones en las clases de español/lengua extranjera a partir de las Odas elementales de Pablo Neruda”
(Taller)**

María Dovigo

Agrupamento de Escolas de Alvalade

Los que tenemos experiencia en la docencia de las lenguas extranjeras, sobre todo en la enseñanza secundaria obligatoria, sabemos cómo la gestión de las emociones es un aspecto fundamental dentro de nuestra práctica. Por un lado, la comunicación es constante con nuestros alumnos, por otro, debido a los temas abordados habitualmente en LE. Además, y considerando la edad de nuestros alumnos, sabemos cómo para ellos la identidad, la definición tanto de su individualidad como de su pertenencia a grupos, es algo vital y cotidiano, que no siempre es fácil de exteriorizar. Por último, consideramos que uno de los mejores legados que podemos transmitir a nuestros alumnos es eso que algunos llaman “aprendizaje a lo largo de la vida” es dejarles marcas de experiencias afectivas positivas en estos primeros contactos con una lengua nueva.

Presentaremos varias actividades desarrolladas en la clase de español/LE (nivel secundario obligatorio) que envuelven varias competencias: la comprensión lectora, la lectura en voz alta y la escritura creativa, alrededor de la lectura de las Odas elementales de Pablo Neruda. La elección de esta obra se debe a varias razones: el deseo explícito de Neruda de ser comprendido por todo el mundo, lo que lo aleja de la imagen de poeta académico, la simplicidad de los temas que aborda en este libro, comprendidos dentro de los programas de español/LE, la renovación que trajo al género de la oda por tratar de la vida, de las personas y de los objetos cotidianos, y, sobre todo, por su mensaje repetido de vitalidad, alegría, fraternidad y amor profundo por la tierra, la palabra poética y la humanidad, mensaje que también la profesora, como mediadora de la palabra, quiere dejar a sus alumnos.

Maria Seoane Dovigo nació en A Coruña en 1972. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de A Coruña. Desde 2000 reside en Portugal, donde es profesora de español/LE en escuelas públicas de 3º ciclo y secundaria. Además de su labor docente, publica poesía y participa en recitales y otros eventos poéticos en Galicia y Portugal.

Falsos amigos. ¡Ya llega! O mejor, ¡Ya basta!
(Comunicación)

Francisco José Fidalgo Enríquez

Universidade da Beira Interior

Uno de los temas históricamente más trabajado en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas es de los falsos amigos. Si nos fijamos en el caso concreto de ELE para lusohablantes existe un número abundante de tesis de Máster principalmente, pero también de doctorado, artículos, manuales, diccionarios y trabajos de diversa índole que abordan la enseñanza y aprendizaje de los falsos amigos. Este hecho parece demostrar que es un terreno productivo y una necesidad imperiosa. Sin embargo,

quizás no lo es tanto... La similitud lingüística entre el español y el portugués parece propiciar la aparición de trabajos que resuelvan algunas preguntas como las siguientes: cuántos falsos amigos hay, cuáles son los falsos amigos que deben ser trabajados para la enseñanza de español a lusohablantes o cómo deben ser trabajados.

Desde la aparición de la Gramática Comunicativa y abandonados, por lo menos formalmente, los presupuestos didácticos de los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas tales como el método Gramática-Traducción, el método Audio-oral o Audio-lingüístico y el método Situacional, el aprendizaje de listas de falsos amigos no es un procedimiento didáctico aceptable ni recomendable. Para sustituir estas listas, más o menos exhaustivas, de falsos amigos se propuso como 'solución mágica' la necesidad de trabajar los falsos amigos por medio de actividades comunicativas y diversas estrategias, pero basándose en... listas.

Por esta causa, a nuestro parecer, siguen prevaleciendo los vicios de antaño, ya condenados, como la elaboración de listas, y los vicios de hogaño como la falta de adecuación al contexto de las nuevas actividades 'dinámicas' para trabajar los falsos amigos. Esto es, un falso amigo no puede serlo solo en virtud de una comparación lingüística previa como propugnaba el Análisis Contrastivo (AC) sino que debemos certificarnos de que es un falso amigo experiencialmente por medio del Análisis de Errores (AE) y comprobar científicamente su condición de falso amigo por medio de la aplicación de la teoría de la IL. Un falso amigo lo es no a priori sino en un determinado contexto donde la comunicación se interrumpe. De seguir por el camino exegético actual, seguiremos 'cazando' falsos amigos y confundiendo 'ratos' y 'ratones'.

Francisco José Fidalgo Enríquez es Licenciado en Filología Hispánica y Filología Portuguesa por la Universidad de Salamanca donde obtuvo el grado de Doctor en Filología Moderna en 2012. Posee una amplia formación en el área de ELE (posgrado y cursos), ha sido formador en el área de ELE y es docente universitario, desde hace quince años, en Portugal donde ha trabajado en la Universidade do Minho y, en la actualidad, en la Universidade da Beira Interior. Sus áreas de investigación y de interés científico son la Lingüística Contrastiva Español/Portugués-Portugués/Español, la enseñanza de Español como Lengua Extranjera para lusófonos y los Estudios Culturales.

Falsos En-amigos
(Taller)

Gala González Pérez

Escuela de Hotelería y Turismo de Estoril

Los Heterosemánticos o comúnmente conocidos como falsos amigos plantean muchas veces un desafío para profesores y estudiantes. Los manuales que conocemos no suelen incluir ejercicios específicos sobre este tema ya que dependen en gran medida de la lengua de los estudiantes y eso sería restrictivo y poco rentable para la editorial. En este taller nos centraremos en los heterosemánticos del portugués al español. Basándonos en los niveles del MCRE y con la ayuda también de los recursos de la Conserjería de Educación este taller propone diferentes ejercicios que varían su forma y contenido al nivel: usaremos desde campos semánticos hasta imágenes, usaremos las temidas listas bilingües y algún que otro truco para ayudar a nuestros estudiantes a crear imágenes mentales y a fijar así su significado. Se trata por tanto de dar modelos de ejercicios creativos a los profesores para trabajar los falsos amigos y conseguir que los estudiantes no los vean como un problema.

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Huelva, especializada en traducción, Erasmus en Bélgica en 2001. Docente de ELE desde 2002 en Bruselas donde impartió clases en Instituciones como el Parlamento y Comisión Europea, Instituto Cervantes, y la Universidad de Lenguas Vivas de Louvain-la-Neuve. En Portugal imparte clases desde 2011 en la escuela de Turismo y Hostelería de Estoril.

Gamificación en el aula de ELE
(Taller)

Cristina Herrero

Editorial Enclave-ELE

La gamificación, es decir, el empleo de mecánicas de juego en entornos no lúdicos, lleva mucho tiempo presente en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras con el fin de potenciar la motivación de los estudiantes. Por otro lado, los videojuegos gozan cada día de más popularidad, tanto entre jóvenes como entre adultos. En este taller analizaremos qué elementos tienen en cuenta los diseñadores de videojuegos a la hora de elaborarlos y de cómo los profesores podemos aplicar estos elementos a nuestras clases para que consigan atraer la atención de nuestros estudiantes como si de un videojuego bien diseñado se tratara.

Cristina Herrero es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca y Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE por la Universidad de Nebrija. Realizó Estudios de Asia Oriental y Estudios de India e Irán y ha trabajado como profesora, examinadora, traductora e intérprete en países como China, Corea, Austria, Irlanda, India y Nueva Zelanda. En concreto, ha desempeñado su labor como profesora de ELE en la Universidad Hindú de Benarés (India), el Instituto Cervantes de Delhi (India) y el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid), entre otros. Asimismo, ha sido formadora de profesores en India y Nueva Zelanda, donde dirigió la sede de la Universidad de Salamanca en Auckland. Actualmente es delegada pedagógica de la editorial enClave-ELE y autora de los cuadernos de actividades del método para adolescentes “Generación 3.0”, así como de la biblioteca online de tareas digitales, musicales y audiovisuales de “Generación 3.0”, “Uno, dos, tres, ... ¡ya!” y “En acción”.

Hábeas corpus: busca, compara y, si encuentras algo mejor, úsalo
(Comunicación)

José Manuel Giménez García

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

Este trabajo pretende profundizar en la utilidad de un corpus de conversaciones interculturales entre alumnos portugueses de la UTAD y alumnos Erasmus españoles, y conversaciones intraculturales entre alumnos Erasmus españoles. Partiendo de la creación de un corpus propio, nos proponemos analizar aspectos que tienen que ver con la lengua española utilizada tanto por estudiantes portugueses de español como por hablantes nativos, los aspectos culturales transmitidos en las interacciones y los elementos coloquiales presentes en las interacciones.

La importancia de un corpus de conversaciones radica en los casos reales que nos proporciona y en los contextos situacionales en los que los participantes están inmersos. Las conversaciones interculturales e intraculturales pueden ser una buena herramienta para acercar y recrear esa realidad verdadera y fiel. Si el habla coloquial es la que brota natural y espontánea en la conversación diaria, en nuestro estudio verificamos que las interacciones interculturales acercan esa lengua auténtica a los estudiantes que están aprendiendo español. Entre otros, los intercambios con hablantes nativos presentan los siguientes valores: negociar los turnos de habla, fuente de riqueza de léxico, el valor de las pausas, el intercambio de aspectos culturales, etc. En las conversaciones intraculturales se muestra de forma directa el español empleado por jóvenes universitarios españoles que nos sirven para extraer fragmentos que luego aprovecharemos para la enseñanza de contenidos verbales y no verbales.

Acabaremos con una propuesta didáctica basada en fragmentos recogidos en las conversaciones. En ella se trabajarán aspectos como turnos de habla, solapamientos, entonación, pausas, ...

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Murcia, Lector de español en la UTAD desde el año 2004, Máster en Enseñanza y aprendizaje de español por la Universidad de Jaén, Máster en Lingüística y sus aplicaciones por la Universidad de Vigo, Doctorando en la Universidad de Vigo con la tesis “Estrategias de atenuación en español L1 y L2: estudio contrastivo español-portugués”, docente en el Mestrado de ensino de español de la UTAD; docente en los cursos de: Turismo, Animación Sociocultural, Lenguas Extranjeras Aplicadas, Ciencias de la Comunicación, Lenguas y Relaciones Empresariales, Lenguas, literaturas y culturas.

***Hechos históricos con repercusiones lingüísticas
(Comunicación)***

Cynthia Potvin

Universit  de Moncton, Canadá

Mientras que el español se impuso en la Península Ibérica a partir del siglo XI frente al catalán, gallego y portugués, la unificación de los reinos de España en el siglo XV y la conquista y colonización de América en los siglos XVI-XVIII así como la alta tasa demográfica de los hispanohablantes hacen que hoy en día el español sea una de las lenguas más habladas como lengua materna y más aprendidas como lengua segunda o extranjera. A pesar de esto, se le atribuye muy poca atención a la procedencia del español y a su evolución en los cursos de lengua segunda o extranjera. Tampoco se les atribuye mucha importancia a las variantes del español, mientras que cualquier aprendiz se enfrentará con estas variantes en algún momento.

El objetivo principal de nuestra ponencia es el de argumentar a favor de la inclusión de la enseñanza de ciertos contenidos históricos (p. ej. eventos, personajes claves) que explican el estado actual del español y de sus variantes, tanto en España como en América, con el fin de favorecer el desarrollo de la competencia verbal de los aprendices de español lengua segunda y extranjera. Desde el punto de vista de la adquisición del español, el recurso a los conocimientos históricos llevará a los estudiantes a desarrollar la capacidad de usar los tiempos verbales (presente y pasados) dentro del marco del método comunicativo. A partir de los hechos históricos más destacados que llevaron a la emergencia de la lengua española y de la influencia de otras lenguas (p. ej. lenguas romances, autóctonas, etc.) en el español, sugeriremos una propuesta de aplicación del Aprendizaje por tareas en la que interactúen tanto el componente histórico-cultural como el componente ling stico. Con todo, al nivel individual, el ser humano tiene que adquirir las particularidades que se integran en la lengua a lo largo de su evolución, las cuales reflejan su historia.

Cynthia Potvin es Máster en Español Lengua Extranjera por FIDESCU y Universidad de Salamanca y está en este momento concluyendo su doctorado en la Universit  Laval, Canadá. Es profesora Adjunta de la Universit  de Moncton, Canadá desde 2007. Cuenta con numerosas publicaciones y ponencias en torno a la gramática del español o sobre la historia de España y Canadá.

***Herramientas digitales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras
(Taller)***

Elena Gamazo / Estefan  Mañas

Universidade de Coimbra / Universidade Nova de Lisboa

La creación de actividades es una de las tareas docentes más significativas en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Gracias a las innovaciones de la Web 2.0 la producción de materiales ha adquirido un universo más extenso, creativo, atractivo e interesante. Por tanto, los materiales didácticos multimedia son herramientas clave para dinamizar la transferencia de conocimientos en el aula y fortalecerlos fuera de ella. El taller consta de tres partes: en primer lugar, se revisarán los conceptos teóricos más importantes relacionados con la producción de materiales en ambientes virtuales. A continuación se presentarán algunas de las plataformas virtuales más relevantes que los docentes de Español/Lengua Extranjera, de enseñanzas medias y superiores, pueden emplear en la elaboración de sus unidades didácticas. En última instancia experimentaremos *in situ* todos los recursos citados, con el objetivo de editar un elenco de actividades motivadoras con vistas a ser explotadas en las futuras aulas de los asistentes.

Elena Gamazo Carretero es licenciada en Filología Hispánica y en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Salamanca. En esta misma Universidad ha cursado el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Complet  su formación mediante un postgrado de especialista en español de los negocios en la Universidad Complutense de Madrid en colaboración con la Universidad Nacional de educación a distancia (UNED). Actualmente, es lectora ECI en la facultad de Letras de la Universidad de Coimbra (Portugal) y realiza sus estudios de doctorado en el área de disponibilidad léxica, bajo la dirección de la Dra. D  Carmen Fernández Juncal, en la Universidad de Salamanca.

Estefanía Mañanas cursó la Licenciatura en Filología Hispánica y posteriormente realizó un máster en enseñanza de ELE en la Universidad de Salamanca. Ha trabajado como correctora de DELE, profesora de español y de traducción y ha colaborado en distintos seminarios con la Universidad Federal, la PUC y el Instituto Cervantes de Curitiba. De forma paralela, ha participado en la elaboración de pruebas para traductor jurado portugués-español, y en la actualidad imparte clases en la Universidade Nova y en el Instituto Cervantes de Lisboa, colabora en las publicaciones de la Consejería de Educación y prepara su tesis doctoral.

***Imagología y E/LE en Portugal. Contribución al análisis de manuales
(Comunicación)***

Carlos Pazos
Universidade do Minho

Partiendo del creciente interés que las cuestiones imagológicas han despertado en diversos ámbitos, pretendo (i) revisar la literatura existente sobre la incidencia de las cuestiones imagológicas en la enseñanza de E/LE en Portugal y, desde una perspectiva reflexiva y en función de lo imagológico, (ii) proponer algunas orientaciones para el análisis de manuales de E/LE destinados a aprendientes portugueses.

Carlos Pazos Justo, doctor en Ciencias de la Cultura, es miembro del Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos de la Universidade do Minho donde dirige el Máster Universitario en Español como Segunda Lengua (L2) y Lengua Extranjera (LE).

***La calle como caleidoscopio: visitas de estudio
(Comunicación)***

André Matias
Agrupamento de Escolas Alexandre Herculano

Esta comunicación analiza las Visitas de Estudio como herramienta pedagógica (momento lectivo de “laboratorio”), en el contexto específico de la educación no formal, sirviendo como instrumento de motivación y de estudio de lengua(s), literatura(s) y cultura(s).

El objetivo de este estudio se basa en la siguiente cuestión: ¿Cómo utilizar los momentos de educación no formal para motivar a los alumnos para el estudio de lengua, cultura y literatura españolas? En este contexto, intentaremos subrayar la pertinencia de esta experiencia lectiva para alumnos de Humanidades a través del contacto con la calle: concepto vivo que permite un análisis caleidoscópico del entorno humano. La calle es percibida como contexto y opción didácticos, ya que en ella se vivifica el idioma, se comprende la cultura y se practica el idioma performativamente. Apoyamos nuestro estudio en una nueva propuesta conceptual. Inspirados por el concepto de CTS, procedente de la Didáctica de las Ciencias, consideramos urgente una visión similar para la Didáctica de Lengua y Literatura: Lengua-Literatura, Cultura y Sociedad. Así, la visita de estudio consigue que el alumno comprenda los vértices de esta noción didáctica triangular. Todas estas consideraciones fueron aplicadas durante un proyecto de investigación-acción, cuyos resultados permitieron concluir que, en el contexto específico de su implementación, las Visitas de Estudio son herramientas productivas y proficuas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, permitiendo a los alumnos que estudian Lengua (materna y/o extranjera) y Literatura desarrollar sus competencias e incrementar sus conocimientos. Hincados en el principio de John Dewey, learning by doing, los estudiantes aprenden haciendo, “viviendo” en la calle lenguas (literaturas) y culturas, preparándose para la realidad.

En definitiva, la acción de viajar es un momento de experiencia, de reflexión y de (auto)gnosis. Por eso, creyendo en la potencialidad del apotegma saxa loquuntur, acreditamos que este proyecto fortalece un instrumento didáctico y galvaniza las Humanidades como área de estudio, motivando a sus alumnos para la pertinencia de su aprendizaje.

André Matias é licenciado em Português, Latim e Grego, pela Universidade de Aveiro, e mestre em Ensino do Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário e de Língua Estrangeira [Espanhol] nos Ensino Básico e Secundário, pela mesma universidade. Desempenha, actualmente, funções docentes no Agrupamento de Escolas Alexandre Herculano, sito no Porto, tendo durante a sua experiência professoral leccionado em várias estabelecimentos do ensino público no território nacional. Paralelamente às funções de professor das disciplinas de Português e Espanhol, tem também desenvolvido acções de formação no contexto empresarial e comercial, no âmbito destas duas línguas ibéricas. Função igualmente importante, que tem complementado o seu trabalho como investigador, é a de Viajante-guia, através da promoção de visitas de estudo/visitas guiadas a monumentos e locais de eminente importância no âmbito da cultura e património ibéricos.

***La clase de ELE en la Escuela de Turismo: ejemplos de buenas prácticas
(Comunicación)***

Helena Lourenço

Escola de Hotelaria e Turismo de Portimão

Tras el encuentro en la Escuela de Hotelaria e Turismo do Algarve, en octubre de 2014, vimos que el profesor/formador de español enfrenta a distintas realidades y dificultades. Por un lado, no sigue un manual concreto aunque tenga que cumplir el programa del Ministerio de Educación. Por otro, la diversidad de sus alumnos; son alumnos que buscan una formación profesional de doble certificación, es decir, que quieren tener dicha profesión (nivel IV), pero también son alumnos que buscan una especialización tecnológica (nivel V).

En esta comunicación hablaremos de buenas prácticas realizadas en la clase (por ejemplo, un menú de platos y postres portugueses para clientes españoles, una carta de cócteles para el San Valentín, un almuerzo para Directores de distintas cadenas hoteleras); presentaremos sus objetivos y contextos didácticos, con un cuidado análisis de necesidades específicas (relaciones con clientes y profesionales entre sí).

Helena Lourenço es Formadora de Lenguas Extranjeras y Máster en Estudios Ibéricos. Además es Investigadora Integrada del Instituto de Estudios Medievales de FCHS-UNL y secretaria del Instituto de Cultura Ibero-Atlántica (ICIA). Entre la formación que ha realizado destacan: Curso de Perfeccionamiento en las literaturas infantiles y juveniles ibéricas. Su influencia en la formación lectora: el álbum infantil (60h), Universidad de Santiago de Compostela, 2011. También otros cursos como Curso ELE 2.0 + Español avanzado para profesores no nativos (45h), Academia Iria Flavia, Proyecto Grundtvig, Santiago de Compostela, 2011; Curso Actualización de Lengua y Culturas Españolas (30h), Universidad de Salamanca, 2011.

***La comprensión lectora y la dimensión intercultural en la enseñanza de ELE en Portugal
desde los documentos reguladores oficiales en el ámbito universitario
(Comunicación)***

Beatriz Moriano

Universidade Nova de Lisboa

A través de esta contribución nos proponemos dar respuesta a dos interrogantes: ¿Qué documentos oficiales regulan la enseñanza de ELE en Portugal en el ámbito universitario? ¿Qué perspectivas teórico-prácticas nos ofrecen estos documentos sobre los conceptos de comprensión lectora y sobre la dimensión intercultural? Tras llevar a cabo una investigación bibliográfica que nos permita trazar un mapa de estos dos conceptos desde las directrices oficiales, en este artículo elaboraremos un análisis crítico de los datos obtenidos.

Beatriz Moriano Moriano es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura y ha cursado el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Ha sido lectora de español AECID y Fundación Ramón Areces en la Universidade de Aveiro (Portugal). Asimismo, ha colaborado con el Instituto Cervantes de Lisboa y con la editorial Santillana.

Actualmente desempeña su labor docente en la Universidade Nova de Lisboa y es miembro del Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos de la misma universidad.

La Geografía en la clase de ELE: compartiendo y aprendiendo
(Taller)

Dolores Pevida Llamazares
Universidad de Oviedo

Según el MCER, las competencias sociolingüísticas son un tema clave cuando se trata de la enseñanza de idiomas, por lo que este conjunto de actividades que proponemos se han diseñado siguiendo la metodología del aprendizaje basado en tareas, con el objetivo de aumentar y mejorar las habilidades comunicativas del alumnado y, al mismo tiempo utilizar el aprendizaje cooperativo. Las actividades desarrolladas en nuestro proyecto pretenden promover el aprendizaje de la cultura y las convenciones sociales en Europa. Los estudiantes estarán trabajando su competencia pragmática, a medida que interactúan con sus compañeros y compañeras de clase. Nuestra propuesta metodológica tiene como objetivo aprender a aprender y desarrollar el trabajo en grupos cooperativos, permitiendo el desarrollo de su autonomía.

Utilizando esta metodología cooperativa y compartiendo experiencias y opiniones diferentes surgirá el conocimiento. Así, las interacciones naturales que se producen ayudan a los estudiantes a progresar, a desarrollar su autoestima, lo que fomenta y favorece el aprendizaje de la lengua extranjera. El aspecto afectivo de esta propuesta enriquece las tareas desarrolladas, por el profesorado y por el alumnado. Los estudiantes son los protagonistas de su propio aprendizaje y toman conciencia de su papel activo. El profesorado se convierte en un dinamizador del proceso. Las actividades desarrolladas en esta propuesta están disponibles en la web a través de un blog para su posterior estudio y reutilización.

Dolores Pevida es licenciada en Filología Románica: sección Francés y ha realizado Cursos de Doctorado y la Suficiencia investigadora. Su investigación se centra en la enseñanza de segundas lenguas. En este momento está desarrollando la Tesis Doctoral en la Universidad de León con el título: El “yo” y la cultura: pilares fundamentales en la enseñanza de una segunda lengua (hacia una teoría del aprendizaje de la ELE/2). Dolores Pevida es profesora funcionaria con destino definitivo desde 1989 y profesora asociada de la Universidad de Oviedo en el Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

La grabación en vídeo para trabajar y evaluar la producción oral en clase de ELE
(Taller)

Pilar Nicolás
Universidade do Porto

Este taller se propone analizar las posibilidades del uso del vídeo digital como herramienta docente para mejorar la expresión e interacción oral de los alumnos que estudian español como lengua extranjera. En una primera parte se examinará el potencial comunicativo del vídeo en el aula, tanto como recurso que facilita la construcción de conocimiento significativo combinando imágenes y sonido, como por la posibilidad que ofrece de revisión y reelaboración reflexiva del contenido grabado. En la segunda parte, se mostrará el resultado de diferentes actividades prácticas llevadas a cabo en clase de ELE y se trabajará la edición de un vídeo escolar.

Licenciada en Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid), Diploma de Estudios Avanzado (UNED), Mestre em Estudos Literários, Culturais e Interartes (Universidade do Porto) y formación específica en didáctica de ELE. En la actualidad, realiza estudios de doctorado en la UNED investigando sobre “El teatro español en Lisboa durante la 2ª mitad del S. XIX.” Trabaja en la Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) como profesora de ELE y Literatura española contemporánea, y como formadora de profesores de ELE y orientadora pedagógica en los “Mestrados

em Ensino". También, colabora como técnico evaluador en el Sistema de Acreditación de Centros ELE del Instituto Cervantes. En la creación de materiales didácticos, obtuvo el Tercer premio RedELE con la unidad didáctica titulada *Sobresaliente en Derechos Humanos*, realizada en colaboración con la profesora Ana Cea Álvarez. Participó en el proyecto de aprendizaje en entornos virtuales y mediante recursos multimedia "Escola Virtual" de Porto Editora y ha publicado actividades dirigidas a profesores de ELE en DidactiRed.

***La presentación oral en E/LE. Hacia un modelo didáctico para su enseñanza en contexto escolar
(Comunicación)***

Selene Vázquez Ruiz

Universidade Nova de Lisboa

La realización de actividades didácticas orientadas a la apropiación del género "presentación oral" en el aula de lengua extranjera (en contexto escolar) cuenta con innúmeras ventajas desde el punto de vista de las finalidades sociales y lingüísticas de la enseñanza. Se trata, además, de un género vivo en contextos sociales diversos, especialmente arraigado en el ámbito educativo. Sin embargo, este género se encuentra en una situación de cierta "negligencia didáctica": cuando se practica, los aspectos lingüístico-textuales del mismo no son abordados de manera sistemática. En este ámbito, ello contrasta con una larga tradición de enseñanza de los géneros orales cotidianos (conversación formal, informal y transaccional, cara a cara o telefónica). Se presentarán en este Congreso los resultados de un estudio de caso sobre la enseñanza del género "presentación oral". Dicho estudio fue realizado con un grupo de E/LE de 9º del Ensino Básico portugués para el cual la producción de una "presentación oral" trimestral constituía la forma de evaluación de la expresión oral. Tras analizar las presentaciones orales producidas por los alumnos del grupo en el segundo trimestre del curso, se elaboró, en una perspectiva de investigación-acción, un modelo didáctico para abordar la organización textual interna del género. Dicho modelo, fundamentado en la propuesta de Schnewly y Dolz (2004) para la enseñanza del género en lengua materna, constituye una propuesta original adaptada a la enseñanza de E/LE en el contexto escolar portugués.

El modelo se trabajó con el grupo en una sesión de 40 minutos. Una semana después los alumnos realizaron una nueva presentación. Se compararon entonces las producciones de los alumnos en ambas instancias. Los resultados de dicho análisis muestran que el tratamiento explícito de aspectos relacionados con la organización textual interna tuvo un impacto muy positivo en las producciones de los alumnos. Los resultados de este estudio contribuirán a la elaboración de un modelo didáctico secuenciado en tres niveles (A1, A2 y B1) que abarca no sólo la organización textual interna del género "presentación oral" sino también otros aspectos lingüístico-textuales identificados como relevantes en la producción de este género textual.

Selene Vázquez Ruiz es profesora de inglés en la enseñanza pública en Andalucía y en la actualidad está realizando el Programa de Doctorado en Lingüística, en la especialidad "Lingüística e Ensino da Língua", Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas con la tesis doctoral, "Géneros orales y enseñanza de ELE en el contexto escolar portugués"

***La selección léxica en ELE: estado de la cuestión y nuevas metodologías
(Comunicación)***

Xandra Santos

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Este trabajo pretende hacer una revisión de los procedimientos que han seguido los materiales y recursos de ELE para realizar la selección del léxico que se enseña, la adecuación del vocabulario a cada nivel de lengua y tipo de formación, así como las críticas que han surgido a este respecto, tanto en el ámbito del Español General (EG) como del Español para Fines Específicos (EFE).

En un segundo momento, trataremos diferentes métodos de llevar a cabo esta selección léxica, las aportaciones que se han lanzado desde la lingüística de corpus y la lingüística aplicada (los corpus, los léxicos básicos, los trabajos sobre disponibilidad léxica, etc.), para centrarnos en revisar nuevas fórmulas

que pueden ayudar en el futuro como guía para estas tareas, más concretamente hablaremos del léxico fundamental.

Licenciada en Filología y DEA en Lingüística (USC), realiza en la actualidad la tesis doctoral en la USAL sobre Léxico fundamental, disponibilidad léxica y léxicos básicos. Ha sido investigadora en la USC, profesora en la USAL durante tres años y desde hace 4 años en Portugal, donde ha trabajado como profesora en el Centro de Estudos de Español, en la Escola Superior de Enfermagem (ESENF), en colegios de secundaria, formadora de ENE a través del CESAE y profesora en el IPP (en la ESE y en el ISCAP, donde colabora actualmente) y miembro del CICE – Centro de Investigação em Comunicação e Educação. Ha creado materiales para la enseñanza de gallego como L2/LE y un curso online para la formación e-learning y b-learning que ofrece la Xunta de Galicia para preparar sus certificados CELGA.

**Literatura(s) e interculturalidad en la enseñanza de E/LE
(Comunicación)**

Noelia Ibarra y Josep Ballester

Universitat de València

La exclusión de la literatura en la enseñanza de E/LE o, en su defecto, su concepción como elemento secundario, reflejado, entre otros aspectos, en el escaso protagonismo concedido en programaciones curriculares y manuales de los diferentes niveles, sobre todo iniciales, ha generado un indudable déficit en el aprendizaje de español. Frente a argumentaciones obsoletas en torno a la dificultad para su integración en el aula de E/LE o respecto a las hipotéticas preferencias del alumnado en torno al texto literario, podemos constatar en nuestros días, un creciente interés entre los especialistas, directamente vinculado al enfoque comunicativo.

Sin embargo, pese a su indiscutible papel y las cada vez más voces de investigadores y docentes que abogan por una perspectiva integradora para abordar la lengua, la literatura y la cultura, todavía en un gran número de clases y materiales la literatura es la gran olvidada.

Por este motivo, nuestra comunicación pretende en primer lugar, analizar y defender el irremplazable papel que la literatura desempeña en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y una cultura, la española, en este caso, y en segundo lugar, examinar las diferentes posibilidades de las distintas literaturas que engloba el sintagma “literatura española” como herramienta privilegiada para la aproximación a la riqueza lingüística y literaria peninsular y el aprendizaje intercultural.

Dra. Noelia Ibarra. Profesora del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Valencia. Sus líneas de investigación versan en torno a la educación lingüística, literaria y lectora en contextos multiculturales y multilingües, con especial atención a las competencias (comunicativa, lectora, literaria, intercultural y mediática) y metodologías de la didáctica de la lengua y la literatura en los diferentes niveles educativos- en las que ha generado numerosas contribuciones en forma de libros, capítulos de libros, artículos en revistas, ponencias y comunicaciones en congresos nacionales e internacionales. Asimismo, es miembro de la Junta directiva de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL) desde 2009.

Dr. Josep Ballester Roca. Catedrático del Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura en la Universitat de València. Sus investigaciones se centran en aspectos de la educación lingüística, literaria e intercultural en contextos multilingües en las que ha generado numerosas contribuciones en forma de libros, capítulos de libros, artículos en revistas, ponencias y comunicaciones en congresos nacionales e internacionales. Coordina el grupo de investigación “Educación Literaria, Lingüística, Cultura y Sociedad” en el que participan profesores de diversas universidades españolas y de Latinoamérica. En la actualidad es presidente de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

***Literatura: La biografía y la descripción en diferentes textos literarios
(Taller)***

Montserrat Villar González
Tía Tula Colegio de Español

Se propone un taller para crear actividades relacionadas con la literatura y la biografía. A través de la explicación de varios ejemplos ya trabajados (Cervantes, Gil de Biedma,...), se entregarán a los asistentes otros textos para intentar crear nuevas maneras de trabajar la biografía a través de la literatura para los diferentes niveles. Esta actividad puede ponerse en práctica tanto en las clases de lengua (introduciendo un texto literario para una actividad especial de reescritura de una biografía) o en clases de literatura para practicar ciertos autores y nuevas actividades lingüísticas a partir del interés en los textos literarios y sus autores. Se focalizará en la graduación de los textos, para saber en qué nivel es adecuado utilizarlos, la explotación del texto de manera literaria, cultural, lingüística y la creación de actividades para cada tipo de estudiantes.

Montserrat Villar González es Licenciada en Filología Hispánica (Univ. de Salamanca) y Portuguesa (Universidad de Santiago de Compostela), Máster ELE (Universidad de Salamanca). Dedicada a la Enseñanza de Español como ELE durante más de 15 años (Profesora, Jefa de estudios en diferentes centros, Creadora de manuales para los diferentes centros, Correctora DELE,...). Jefa de estudios y coordinadora de los cursos de ELE, creadora y coordinadora del Curso de Formación de Profesores ELE de Tía Tula, colegio de español (Salamanca) impartido desde hace 5 años en su versión presencial y on-line. Tiene publicaciones didácticas de artículos y de libros de poesía. Manuales en el ámbito ELE y en Poesía (El verbo: formas usos y ejercicios, edit. Colibrí, Bulgaria; Curso para profesores ELE, Luso-Española de ediciones, Salamanca,...).

***Los materiales de ELE en la llamada “era post-método”
(Taller)***

Antonio Béjar
Editorial Difusión

Algunos autores hablan de “era post-método” para referirse al estado actual de la metodología en ELE. Los esquemas se flexibilizan, es cierto, pero hoy más que nunca el objetivo es el marcado por los enfoques orientados a la acción: un proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno. Para ello, nuevas y renovadas tendencias vienen a formar parte de las herramientas didácticas al alcance de alumnos y profesores: el enfoque léxico, el reconocimiento de la importancia de la competencia plurilingüe, el redescubrimiento de la competencia audiovisual, la irrupción de las nuevas tecnologías en el aula, el pensamiento crítico y el pensamiento creativo, la pedagogía invertida, etc. En los nuevos materiales de ELE estas tendencias se organizan de manera coherente para dinamizar clases cada vez más eficaces, variadas y adecuadas a las necesidades de los alumnos.

Antonio Béjar es Licenciado en Humanidades por la Universidad Pablo de Olavide y ha cursado el Máster oficial de formación de profesores de español como lengua extranjera de la Universidad de Barcelona. Tiene una amplia experiencia como profesor de ELE tanto en España como en Polonia. En la actualidad forma parte del Departamento de Formación y Comunicación de la Editorial Difusión, donde realiza funciones de formador de profesores, asesoramiento didáctico, delegado pedagógico y asume varias tareas en el diseño de la comunicación de la empresa.

***Mejor prevenir que curar. La enseñanza de la sintaxis desde una perspectiva contrastiva.
(Taller)***

Marisa Moreda y Fernando Ruiz

Univesidade de Minho / Universidade do Porto

Aprender una lengua es como construir un gran puzzle donde cada una de las piezas debe encajar para conseguir un resultado final. Las piezas del puzzle son los elementos morfológicos que debemos combinar siguiendo unas reglas para formar unidades sintácticas que nos permitan comunicarnos en los distintos actos de habla. Por tanto, la sintaxis guarda una estrecha relación no solo con la morfología, sino también con la pragmática. En el aprendizaje de lenguas próximas estructuralmente como el español y el portugués es habitual que los aprendientes transfieran la combinación de elementos propia de su lengua materna a la lengua extranjera. En este taller pretendemos realizar una reflexión conjunta sobre el papel que la sintaxis juega en la enseñanza de lenguas y proponer algunas actividades que puedan servir de ayuda para “prevenir” y “curar” las posibles interferencias sintácticas que se producen a nivel comunicativo.

Marisa Moreda Leirado es Licenciada en Filología Gallega por la Universidad de A Coruña, donde obtuvo el Certificado-Diploma acreditativo de Estudios Avanzados en Estudios lingüístico-literarios do galego e do portugués. Realizó el Curso de Formación Especializada en Español Lengua Extranjera y el Máster en Español Lengua Segunda / Lengua Extranjera en la Universidade do Minho. Su actividad investigadora se centra en el estudio de las distintas estrategias comunicativas del discurso oral y su aplicación en la enseñanza de segundas lenguas. Sobre este tema ha publicado diversos artículos y participado en congresos internacionales. Entre sus trabajos destacan la publicación de la Gramática Práctica da Lingua Galega. Comunicación e expresión (Baía Edicións) –premio Xosefa Vilarelle al Libro educativo del año 2010– y de la Gramática de Espanhol – 3.º Ciclo e Secundário (Porto Editora). Trabajó en el Centro de Lenguas de la Universidad de A Coruña, donde impartió y dirigió diversos cursos para Erasmus. Fue lectora del Centro de Estudos Galegos y en la actualidad es profesora del Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos del Departamento de Estudos Românicos da Universidade do Minho.

Fernando Ruiz Pérez, licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Vigo, donde obtuvo el Certificado-Diploma acreditativo de Estudios Avanzados en el área de Literatura Española, ha sido docente de Lengua y Literatura Españolas en diferentes centros educativos tanto en España como en Portugal. Es profesor lector en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto desde el año 2010, donde se dedica a la supervisión en la Iniciación a la Práctica Profesional y a la docencia de Lengua Española y Literatura Española del Renacimiento y del Barroco. Ha publicado artículos en revistas de didáctica del español como lengua extranjera y es autor de Gramática de Espanhol – 3.º Ciclo e Secundário y de varios manuales de español para alumnos portugueses de Educación Secundaria.

***Monitorización del desarrollo de la competencia literaria y estrategias de lectura a través del trabajo
con microrrelatos
(Comunicación)***

Ana Cea Álvarez y Xaquín Núñez Sabarís

Universidade do Minho

Esta comunicación describe un estudio realizado con alumnos extranjeros universitarios de lengua y literatura española, que tenía como objetivo prioritario ampliar su competencia literaria y estrategias de lectura. El estudio procura medir de forma cuantitativa el impacto que las tareas elaboradas a partir de la lectura de microrrelatos tuvieron en la motivación y trabajo colaborativo de los estudiantes, apoyándose en la concepción, aplicación y análisis de los resultados de un cuestionario. Además, se realizará una reflexión sobre las producciones de los alumnos, con la intención de evaluar las capacidades del alumno para rellenar los amplios espacios de indeterminación que un texto hiperbreve tiene; valorar los mecanismos que los alumnos utilizan para descodificar un texto literario y recrear su sentido, examinar las capacidades creativas que esta reconstrucción exige, como aspecto evaluable de la competencia comunicativa, y analizar las estrategias narrativas del microrrelato, en relación a la necesaria cooperación con el lector.

Ana Cea Álvarez se licenció en 1995 en Filología Inglesa en la Universidad de Santiago de Compostela, donde ese mismo año realizó también el CAP y fue becaria ERASMUS en la Universidad de Madeira (UMA). Realizó dos pos-graduaciones en el área de la didáctica de las lenguas extranjeras: (1999/00) "Diploma Universitário de Formação de Professores de Português, Língua Estrangeira" (FLUP); (2004/05) "Especialista universitario en la Enseñanza de ELE ", Universidad de Murcia (UM). En 2007 obtiene el Diploma de Estudios Avanzados (DEA), en la Universidad de Murcia y en 2011 este diploma recibe el "Reconhecimento de Habilitações ao grau de Mestre" por la Universidad de Oporto. Desde 2008 trabaja en el proyecto de doctorado en el área de Didáctica de E/LE en la USC y en la UMINHO (Portugal). Desde 2005 y hasta el presente trabaja como docente de Español en la UMINHO.

Xaquín Núñez Sabarís es doctor en Filología Hispánicas y Profesor Asociado (Titular) del Departamento de Estudos Românicos de la Universidade do Minho (Braga). Actualmente desempeña el cargo Vice-Presidente del Instituto de Letras e Ciências Humanas. Ha dirigido, asimismo, el Máster en Español Segunda Lengua y Lengua Extranjera. Su labor como investigador se centra en el ámbito de los estudios literarios y en concreto en el teatro y la narrativa española contemporánea. Ha publicado varios libros y artículos acerca del modernismo y de la obra de diversos escritores españoles contemporáneos. En el ámbito de la didáctica de lenguas, ha publicado diversos trabajos sobre la didáctica de la literatura española, realizado diversas formaciones de profesores de español y gallego (en Portugal, Bulgaria, Polonia y Brasil).

***Nuevas perspectivas en la Enseñanza/aprendizaje del componente fónico
(Comunicación)***

Elena Gamazo y María Luisa Aznar

Universidade de Coimbra

La fonética es un componente imprescindible en el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno. Es indispensable que el docente de español como lengua extranjera conozca qué instrumentos son los que le permiten llevar a cabo la enseñanza apropiada de este componente. Al mismo tiempo, ha de saber adecuar su metodología al contexto en el que se mueve el alumno. En este sentido cobra importancia el uso de las nuevas tecnologías en el aula. Por tanto, en esta comunicación presentamos la metodología y los resultados de la investigación sobre la aplicación y uso de los recursos web para la enseñanza de la fonética del español como lengua segunda y extranjera en niveles universitarios.

Elena Gamazo Carretero es licenciada en Filología Hispánica y en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Salamanca. En esta misma Universidad ha cursado el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Completó su formación mediante un postgrado de especialista en español de los negocios en la Universidad Complutense de Madrid en colaboración con la Universidad Nacional de educación a distancia (UNED). Actualmente, es lectora ECI en la facultad de Letras de la Universidad de Coimbra (Portugal) y realiza sus estudios de doctorado en el área de disponibilidad léxica, bajo la dirección de la Dra. D^a Carmen Fernández Juncal, en la Universidad de Salamanca.

María Luisa Aznar Juan es licenciada en Filología Hispánica, en las especialidades de lengua y de literatura, por la Universidad de Alicante. Se doctoró en Lingüística Aplicada con la calificación global de Apto y la mención "Cum Laude" y de Doctorado Europeo. Concluyó el trabajo de investigación tutelado en el ámbito del doctorado en Lingüística Aplicada y realizó el Máster de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid). Su experiencia docente universitaria en el área de la formación de profesores, didáctica específica de la lengua extranjera, lingüística y lengua, se desarrolla desde 1998 hasta hoy. Actualmente imparte clases en la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra. En los últimos años se ha dedicado específicamente a la investigación dentro del área del análisis del discurso oral del docente de español como lengua extranjera, la coordinación y participación en cursos breves relacionados con la didáctica del español como lengua extranjera y la creación de materiales para la clase de E/LE y la orientación y co-orientación de memorias de máster sobre la enseñanza del español como lengua extranjera. A su vez, es codirectora del Máster para la Enseñanza de Inglés y de Español en el 3º Ciclo de la Enseñanza Básica y en la Enseñanza Secundaria y coordinadora del área de español del Máster para la Enseñanza de Portugués y de Español en el 3º

Ciclo de la Enseñanza Básica y en la Enseñanza Secundaria, ambos de la Facultad de Letras de la Universidad de Coímbra. Representa el área de español en el Consejo de Formación de Profesores de la Facultad de Letras de la Universidad de Coímbra

Perspectivas sobre a tradução de obras literárias hispano-americanas em Portugal
(Comunicación)

Isabel Araújo Branco

CHAM-Universidade Nova de Lisboa

Nesta comunicação pretendemos apresentar uma perspectiva sobre a tradução de obras literárias hispano-americanas em Portugal desde o final dos anos 1960, abordando que títulos e autores estão editados no nosso país e por que editoras. O total de casas editoriais pertinente para este trabalho não é pequeno, contudo o número de títulos hispano-americanos é sempre muito reduzido quando comparado com o valor absoluto de obras que compõem os catálogos editoriais. Existe um número importante de textos editados mas a maioria tem pouca divulgação e pouco reconhecimento pelo público e pelos críticos. Ao mesmo tempo, verifica-se a insistência em autores consagrados, nomeadamente aqueles que receberam o Prémio Nobel da Literatura. Uma parte considerável dos escritores editados recebeu prémios, é já muito popular em Portugal ou faz sucesso noutros países, como mostram as referências nas capas e contracapas. Há, portanto, uma aproximação à lógica da bestsellerização. A tradução é também um factor económico e um fenómeno de importação, como sustenta José Lambert em «Literatura, Traducción y (Des)colonización». O cenário, no entanto, tem vindo a alterar-se na última década e meia, numa tentativa de aproximação do «cânone» hispano-americano, com publicação de autores fundamentais das literaturas do subcontinente.

Isabel Araújo Branco é licenciada em Ciências da Comunicação e em Estudos Portugueses (Universidade Nova de Lisboa) e mestre em Literatura Comparada (Universidade Nova de Lisboa) e em Estudos Contemporâneos da América Latina (Universidad Complutense de Madrid). É doutorada em Estudos Literários Comparados na UNL, com uma tese intitulada «A recepção das literaturas hispano-americanas na literatura portuguesa contemporânea: edição, tradução e criação literária». É docente na FCSH-UNL no âmbito dos Estudos Hispânicos e Tradução de Espanhol para Português, membro do Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos (FCSH-UNL), vice-coordenadora do Grupo «Cultura, História e Pensamento Ibéricos e Ibero-Americanos» do Centro de História d'Aquém e d'Além-Mar (CHAM, FCSH-UNL) e colaboradora do Centro de Estudos Comparatistas (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa). Colabora regularmente com a Casa da América Latina (Lisboa).

¿Por qué enseñar Fraseología en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE)?
(Comunicación)

Marta Saracho

Instituto Politécnico do Porto

La respuesta a esta pregunta puede conducir a los docentes de español a concebir esta disciplina, la Fraseología, como un ámbito de la Lingüística con la suficiente importancia para llevarla a la clase de ELE. En primer lugar, se debe tener presente cuál es el ámbito de la Fraseología y su objeto, aspecto que todavía no es consensual entre los fraseólogos. Ello, no obstante, es importante para establecer qué unidades forman el espacio fraseológico. A este respecto, muchos docentes no tienen una formación adecuada acerca de las cuestiones fundamentales de la Fraseología, además de la dificultad que representa la profusión de denominaciones (frase hecha, expresiones idiomáticas, refranes, proverbios, fórmulas, etc.) que genera bastante confusión. Por todo ello, nos parece necesario dar luz al campo de la Fraseología señalando sus unidades propias. Del mismo modo, es necesario subrayar la importancia para los aprendientes de ELE de la adquisición de la llamada “competencia fraseológica”. Por otro lado, varios documentos marco para las Lenguas Extranjeras (LE) y para ELE han relegado el estudio de las unidades fraseológicas (UFS) idiomáticas a los niveles superiores de enseñanza-aprendizaje, cuestión que desde nuestro punto de vista necesita un debate. Asimismo, desde nuestra óptica, los manuales de ELE no presentan contenidos fraseológicos coherentes en todos los niveles de enseñanza-aprendizaje. Con todo,

los alumnos suelen mostrar una elevada motivación ante la Fraseología en clase, particularmente, cuando se les expone a las unidades idiomáticas. Falta, por ello, diseñar una metodología de la enseñanza-aprendizaje de fraseologismos (FR) coherente que conduzca a la adquisición de la mencionada competencia fraseológica. En esta comunicación nos proponemos esclarecer el papel de la Fraseología en ELE y apuntar un camino para su aplicación práctica en la clase de ELE.

Licenciada en Línguas e Literaturas Modernas (FLUP) y en Filología Hispánica (Universidad de Navarra), DEA en Lingüística Española de la Universidad de Santiago de Compostela (USC) y Doctoranda (fase de defensa de tesis) en Lingüística Española en la USC. Profesora de ELE en Portugal desde 1992. Actualmente es docente a tiempo completo de Línguas e Cultural Estrangeiras de la Escuela Superior de Educação (ESE) del Instituto Politécnico de Porto (IPP). Ha realizado tareas docentes de Formación de Formadores en el ámbito del Mestrado no Ensino de Inglês, Francês e Espanhol no Ensino Básico (MEIFE) de la ESE IPP, en el que ha desarrollado asignaturas de Didáctica del Español y de Prácticas Pedagógicas.

***Propuestas didácticas para el desarrollo de la competencia digital en la clase de ELE
(Comunicación)***

Mercedes Fuentes

Universidad de Khon Kaen (Tailandia)

El uso de las nuevas tecnologías en prácticamente todos los ámbitos de la sociedad actual se ha impuesto de tal manera que las personas nos vemos obligadas a manejar con cierto dominio las TIC tanto en nuestro entorno laboral como personal. Los avances tecnológicos se introducen en nuestra vida planteándonos nuevos retos y obligándonos, en cierta medida, a estar al día de estos adelantos si queremos seguir formando parte activa de la sociedad de la información del s. XXI. Es por este motivo por el que la Comisión Europea definió en 2007 como esencial, dentro de las ocho competencias clave que todo individuo debe desarrollar, la competencia digital. Los docentes, y en concreto los profesores de español, no deberíamos permanecer al margen del desarrollo tecnológico que además tanto puede aportar a la enseñanza de la lengua. Ahora disponemos de recursos antes inimaginables que pueden ser útiles para motivar a los estudiantes y ayudarlos a mejorar sus habilidades. Para hacer un apropiado uso de las TIC en la clase de ELE se hace imprescindible que el profesor sea consciente de la necesidad de ampliar continuamente sus conocimientos tecnológicos y favorecer así el desarrollo de la competencia digital entre los estudiantes. Sirvan como ejemplos de buenas prácticas las siguientes propuestas llevadas a cabo con estudiantes universitarios que aprenden español y en las que se promueve el uso de las TIC para la mejora de las habilidades comunicativas mediante aplicaciones gratuitas que permiten a los propios aprendices ser creadores de contenidos audiovisuales de blog, intervenir en clubes de lectura apoyados en redes sociales, participar en proyectos de tándem con estudiantes de otros países, desarrollar su imaginación siendo autores de cómics virtuales o realizar actividades en línea diseñadas por el profesor mediante programas específicos para tal fin.

Mercedes Fuentes ejerce su actividad docente actualmente en la Universidad de Khon Kaen en Tailandia, impartiendo las asignaturas de Literatura, Español para el Turismo y Conversación. Comenzó su carrera profesional dedicándose a la enseñanza de español para inmigrantes. Sus intereses se centran en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de español y en el estudio de aspectos interculturales.

***Qué poco hemos cambiado: del entremés cervantino al monólogo actual
(Taller)***

Leonor Novoa y Rosa Ana Paz

Colegio Alemán de Madrid / Cursos Internacionales-USC

Proponemos llevar al alumno por los senderos del humor a través de dos soportes: el texto literario representado por el entremés de Cervantes titulado La cueva de Salamanca y el audiovisual a través del

monólogo de Eva Hache La infidelidad y otros humoristas. Los objetivos de la actividad son estimular la competencia comunicativa de los alumnos por medio de un texto literario, ampliar la competencia sociocultural a través de textos literarios clásicos, fomentar la competencia estratégica por medio del trabajo cooperativo y colaborativo, utilizar un tema universal con el fin de contrastar diferentes códigos (lingüístico, visual), integrar las destrezas de comprensión, expresión oral y escrita e interacción de los alumnos de ELE y desarrollar la competencia metafórica mediante el humor. La similitud estética y formal entre el discurso de los entremeses de Cervantes y el del monólogo de los humoristas en la actualidad nos va a ayudar a comprobar cómo un tema universal encuentra su cauce de comunicación con formatos diferentes. Se trata de una propuesta teatral para vincular nuestro legado cultural clásico con la actualidad del alumno.

Leonor Novoa es Licenciada en Geografía e Historia (Universidad de Santiago de Compostela) y en Filología Hispánica (Universidad de La Laguna). Experto en la enseñanza de ELE (Universidad Nebrija). Profesora de ELE desde 1988 en diversas instituciones y universidades nacionales y extranjeras; Secciones bilingües (República de Eslovaquia). Desde 2006 imparte cursos de formación de profesores en diversas instituciones: Universidad de Santiago de Compostela, Pontificia Universidade Católica de São Paulo, UIMP, Instituto Cervantes, en el centro de aplicaciones del lenguaje Cálamo&Cran de Madrid. Actualmente es profesora de lengua y literatura castellanas en Secundaria y Bachillerato en el Colegio Alemán de Madrid.

Rosa Ana Paz es Licenciada en Filología Hispánica y Filología Románica (Universidad de Santiago de Compostela). Máster en enseñanza de ELE (UNED). Profesora de lengua y cultura para estudiantes extranjeros y formadora de profesores de ELE en Cursos Internacionales- USC. Ejerce funciones de coordinación académica y es miembro del tribunal de exámenes DELE. Ponente en varios programas de Formación Didáctica y Metodológica para profesores de ELE en la USC y en otras instituciones como el Ministerio de Educación, Instituto Cervantes y Universidade do Minho (Portugal). Coautora de Letra y música en el aula de español, USC, Editora (2012).

**Rumbear en clase. La rumba catalana, una rebelde con causa
(Comunicación)**

Neus Lagunas

Universidade Nova de Lisboa

Esta comunicación pretende encontrar caminos para desgatar algunos estereotipos y cuestionar su autoridad. Es habitual que en muchos casos, y principalmente ante la obligación de cumplir el programa y la profusión de materia que debemos impartir a lo largo del año académico, el docente seleccione los diferentes materiales para presentar un objetivo lingüístico determinado o incluso sociocultural. Sin embargo, pocas veces cuestionamos aquellas creencias erróneas que se alimentan, incluso, entre nativos. Esta comunicación pretende darle todo el protagonismo a la rumba para que el eje didáctico sea un contenido cultural de manera que nuestros alumnos entiendan o se aproximen a las formas de celebrar, a las creencias de un grupo, a las imágenes y las pertenencias que nos unen en nuestras identidades colectivas o sociales que no son tan evidentes como puede parecer a simple vista. Es sabido que sin el conocimiento del mundo y el de los matices que conforman nuestras mentalidades, sería imposible el aprendizaje de una lengua de forma plena. Por eso, se pretende reflexionar sobre la importancia de estos factores en la enseñanza-aprendizaje de ELE y pensar en la pertinencia de que, de vez en cuando, planifiquemos nuestras clases considerando estos aspectos.

Neus Lagunas se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Barcelona y, posteriormente, hizo el Máster en Didáctica del Español como segunda lengua por la UNED. En la actualidad es lectora en la FCSH de la Universidade Nova de Lisboa, donde ha sido docente de diferentes asignaturas de lengua en las licenciaturas, y de la didáctica de español, y del Seminário de Orientação del Mestrado em Ensino; actualmente coordina el grupo de lengua española del Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas y es además miembro del NEIIA (Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos) y del centro de investigación CHAM (Centro de História d' Aquém e d'Além-Mar) de la misma universidad. Desde hace unos años forma parte del equipo de manuales de ELE de la editorial Santillana. En Portugal sido docente en la FCS de la Universidade Católica de Lisboa, ha colaborado con el Instituto Cervantes de

Lisboa y ha formado parte de los tribunales DELE y CEMS de la Nova School of Business and Economics.

Sangre de unicornio, una fábula de cine con moraleja para ositos
(Taller)

Moncho Iglesias

Sichuan International Studies University (China)

Los cuentos y leyendas forman parte de la tradición oral de cualquier ámbito cultural y conocerlos sirve para entender un pueblo. Estas narraciones, nacidas de los primeros gruñidos humanos, son el origen de la palabra, y una fuente de conocimiento y acercamiento entre culturas, ya que su peregrinar ha hecho que traspasen fronteras, se adapten a los lugares donde se asientan y crezcan con independencia, más allá de su origen. El objetivo del taller es dar a conocer el origen de los cuentos y, a partir de ahí, trabajar una pequeña narración llevada al cine. En este sentido, se pretende involucrar al alumno en la literatura y en el cine, repasando vocabulario propio de estas artes y apreciando la lengua a través de ellas. La importancia de la lengua española en las rutas comerciales la ha hecho propicie al cultivo de la tradición oral y a que ésta viaje con los comerciantes y que con ellos se expanda, alimentando otras culturas. Con este taller se pretende dar a conocer esta realidad, a través de un cuento llevado al cine. De esta forma se podrán establecer puntos de unión entre diversas artes e introducir brevemente la idea del uso de cortometrajes en las clases de ELE, algo perfectamente válido por ser éstos muestras vivas de lengua y cultura. A partir del cortometraje *Sangre de unicornio*, de Alberto Vázquez, ilustrador y autor de cinco novelas gráficas, y por medio de ejercicios de previsualización, se hará un acercamiento a la película, para después realizar actividades durante y después del visionado. Por último, se trabajarán ejercicios relacionados con el corto, de modo que se pueda comprobar que se ha entendido el tema tratado y, al mismo tiempo, profundizar en las ideas presentadas.

Moncho Iglesias es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Vigo y ha realizado un DEA en Literatura Gallega y Portuguesa, con el trabajo final “Los cuentos de animales en la tradición oral gallega y palestina”. Universidad de Vigo, 2007, y otro en Paratraducción, con el trabajo final “Árabes danzantes: La literatura árabe de Israel”. Universidad de Vigo, 2008. Además realizó su Máster ELE, con la tesis “El uso de cortometrajes en la enseñanza de castellano como lengua extranjera”. Universidad de La Rioja, 2012. Moncho Iglesias ha trabajado como profesor de ELE en países como Palestina, Portugal, China o India.

Una imagen vale más que mil palabras: el vídeo como recurso didáctico
(Taller)

Clara Molero

Editorial Edelsa

En la actual sociedad no solo vivimos rodeados de continuos estímulos audiovisuales, si no que los llegamos a producir, editar y compartir en las redes sociales de forma instintiva. Esta marea audiovisual a la que nos vemos expuestos tiende a irrumpir en las aulas de manera cada vez más recurrente, si bien, en ocasiones, se introduce de manera irreflexiva o improvisada. En el presente taller abordaremos asuntos relacionados con la orientación didáctica que debe presentar toda explotación audiovisual y analizaremos cómo se organiza la secuencia didáctica en relación a los materiales audiovisuales vinculados a la misma.

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá de Henares, máster oficial en Lingüística Aplicada en ELE por la Universidad Antonio de Nebrija. Más de diez años de experiencia como profesora de ELE tanto en el ámbito universitario como en escuelas privadas. Lectora MAEC-AECID en la Universidad Dzemal Bijedic de Móstar, en Bosnia y Herzegovina, y profesora de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de Zagreb, Croacia. Ha trabajado en el Instituto Cervantes de Bruselas y en las Instituciones Europeas durante tres años. Examinadora acreditada del DELE y formadora de docentes de ELE en los cursos de verano de la Universidad Internacional

Menéndez Pelayo de Santander desde hace tres años. Coautora del material complementario de ELE Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes (Ed. Edelsa). Actualmente es Asesora Didáctica de la editorial Edelsa (Departamento de Investigación Didáctica y Comunicación).

***Una propuesta didáctica para revisar el uso de los pasados a través del cine español actual
(Comunicación)***

Vicente Moratal y Juan Hernández

Universidade de Coimbra

En la presente comunicación nos proponemos ofrecer una actividad para despertar el interés de los alumnos por el cine español actual mediante una selección de películas de Álex de la Iglesia.

La actividad servirá, por un lado, para trabajar contenidos culturales (como el cine de este director español) y revisar contenidos gramaticales (formación y uso de los pasados) y, por otro, realizar diversas tareas integradas en las destrezas de (i) comprensión auditiva, por medio del visionado de diferentes tráileres y realización de actividades en torno a ellos; (ii) comprensión lectora, recurriendo a textos biográficos; (iii) expresión e interacción escritas, a través de la elaboración de sinopsis y desarrollo de textos a partir de fichas técnicas, y (iv) expresión e interacción orales, en los que los alumnos completarán datos utilizando el juego del vacío de información.

Por último, indicamos que se trata de una actividad de profundización, para llevar a clase cuando a los alumnos ya les hayan sido presentados tanto el pretérito indefinido como el pretérito perfecto, que podrá ser utilizada con alumnos de un nivel A2 o de un nivel B1 y que tendrá en cuenta las dificultades habituales de los alumnos lusohablantes.

Vicente Moratal Canales es Licenciado en Filología Hispánica por la Universitat de València y titulado máster en Ciencia del Lenguaje con la especialidad de Lingüística Hispánica por la UNED. Ha sido profesor de español en la Universidad de Copenhague (Dinamarca) y lector en las Universidades Badji Mokhtar de Annaba y Es Senia de Orán (ambas en Argelia) y actualmente es docente en la Universidad de Coimbra (Portugal). En estos momentos está realizando una tesis doctoral sobre el español en Argelia durante la colonización francesa. Ha coordinado durante tres años la sección de Lenguas para Inmigrantes (castellano y valenciano) en la Cruz Roja de Gandía. Ha sido colaborador y examinador de los DELE en los Institutos Cervantes de Argel y Orán.

Juan Hernández Ortega es Licenciado en Filología Hispánica, Licenciado en Filología Románica y Máster Universitario en Investigación en Lengua Española por la Universidad Complutense de Madrid, donde ha dado clases de lengua española. Actualmente es profesor de español en el Centro de Línguas de la Universidad de Coimbra y realiza estudios de doctorado en gramática del español, bajo una perspectiva contrastiva con la lengua portuguesa. Ha colaborado en proyectos de investigación de la Universidad Complutense de Madrid en los que participó en la edición de textos castellanos antiguos y ha sido miembro del equipo de realización de la Nueva gramática de la lengua española de la Real Academia Española y de su versión Manual (Madrid: Espasa, 2009, 2010).

***¿Te consideras un/a buen/a profesor/a de ELE? La importancia de conocer nuestro perfil
competencial docente para desarrollarnos profesionalmente***

(Taller)

Marta Pazos

Universidade do Porto

Desde hace décadas se ha hablado mucho sobre las competencias del profesorado para afrontar nuevos retos y situaciones en el ámbito de su profesión. Con los cambios sociales de los últimos años y el proceso de convergencia europea en materia de educación ha cobrado especial relevancia la profesionalización docente y la necesidad de describir el perfil competencial de los profesores. Sin embargo, a pesar de que existen varios marcos de referencia, no resulta nada fácil establecer un sistema de competencias docentes que englobe aquellos rasgos característicos de los profesores más eficientes en

el desempeño de su labor, debido a la amplísima variedad de experiencias, contextos y actividades propios de la actuación docente.

En este taller los profesores podrán comparar sus creencias acerca de las competencias que debe poseer un buen profesor de ELE con las identificadas en uno de los inventarios de competencias diseñados exclusivamente para la enseñanza de lenguas extranjeras. A continuación, tendrán la oportunidad de conocer su perfil competencial (competencias más desarrolladas, necesidades de formación, etc.) a partir de una autoevaluación basada en un instrumento innovador, que contempla seis fases de desarrollo de la competencia docente respecto a cuatro categorías relacionadas con el rol del profesor de lenguas: Formación, titulación y experiencia, Competencias docentes clave, Competencias transversales y Profesionalismo. A esta reflexión seguirá una puesta en común para discutir los resultados y valorar las posibilidades que ofrece esta herramienta para mejorar profesionalmente y ser cada vez más competentes.

Marta Pazos Anido es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster oficial en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la UIMP y el Instituto Cervantes. Trabajó como profesora de ELE en Cursos Internaciones de la Universidad de Santiago de Compostela y la Open University de 2007 a 2009. Desde 2009 es lectora en la Faculdade de Letras de la Universidade do Porto, donde también se dedica a la supervisión de la práctica docente de los profesores en prácticas, e imparte cursos de formación para profesores relacionados con la didáctica de segundas lenguas. Es doctoranda en esta misma universidad.

Variación y variedad de diminutivos, pronombres OD/OI y formas de tratamiento en español-L₂/LE para lusohablantes (Comunicación)

Cecilia Criado de Diego y M.^a Antonieta Andión-Herrero

Universidad Nacional de Educación a Distancia

El español es una lengua que, pese a su notable extensión y abultada demografía, disfruta de una sana unidad. Los hispanohablantes, con independencia de su comunidad lingüística de procedencia, pueden mantener una conversación con fluidez en registro culto y medio-culto sin necesidad de interrupciones explicativas o peticiones de aclaración del significado. Esta inteligibilidad cooperativa que garantiza la unidad no implica que el español carezca de variación geolingüística. En el mundo hispánico existen zonas lingüísticas bien diferenciadas a ambos lados del Atlántico, variedades geolectales con personalidad propia que contrastan por sus rasgos tanto fonéticos, como gramaticales y léxicos. Esta variación enriquece la lengua común de la macrocomunidad hispana, puesto que, en muchas ocasiones, entre hablantes cultos, varias de estas diferencias se conocen e, incluso, se asimilan y utilizan de forma natural.

En el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda, esta diversidad adquiere una especial relevancia. El profesor de español, independientemente de su microcomunidad de pertenencia y de esta esencial homogeneidad del español, no puede pasar por alto la realidad de la diversidad lingüística del idioma que enseña. Y este hecho es más sensible cuando se trata de enseñar a lusohablantes. La cercanía territorial de países donde se habla español y portugués, tanto en la Península Ibérica como en América, ha hecho que muchos rasgos lingüísticos se compartan, por ejemplo, en Brasil y Argentina, pero sean ajenos tanto para los españoles como para los portugueses. Y esto ocurre con varias palabras y estructuras gramaticales a uno y otro lado del Atlántico. Parece obvio, por tanto, que cuantos más fenómenos de variedad conozca el docente de ELE en Portugal y Brasil, estará más formado y será profesionalmente más competente, ofrecerá clases más ricas y fieles a la realidad lingüística del español y mayor será la competencia lingüística que tendrán sus estudiantes. En esta comunicación nos centraremos en el comportamiento variable de tres fenómenos gramaticales especialmente complejos en la enseñanza aprendizaje de el español para lusohablantes: los diminutivos, los pronombres acusativos y dativos, y las formas de tratamiento, y lo haremos partiendo de su contraste con el portugués (europeo y americano).

Cecilia Criado de Diego es doctoranda en Lingüística General en la UNED. Desde 2005, año en el que empezó su primer lectorado en la Universidad Federal de Viçosa, se dedica a la docencia del español como lengua extranjera, actividad que ha desarrollado en diversas escuelas de Madrid, dos universidades de Brasil y un centro en Italia, el Instituto Cervantes de Palermo. Es autora de artículos

científicos, capítulos de libros y material didáctico de ELE. Hoy, además de ser lectora MAEC-AECID en la PUC de Campinas y colaborar con el IC de Sao Paulo en la formación de profesores, realiza su tesis doctoral sobre variación y variedad del diminutivo en español.

M.^a Antonieta Andión-Herrero es Doctora en Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica, por la Universidad de Alcalá, ha ampliado su formación académica con másteres y cursos de especialización. Actualmente es profesora Titular de Universidad del Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Facultad de Filología de la UNED. Ha sido Coordinadora del área de Español Lengua Extranjera del CUID (Centro Universitario de Idiomas a Distancia-UNED) y asesora científica del Instituto Cervantes. Ha participado en proyectos de la Academia de Ciencias de Cuba, el Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Española. Es Investigadora Principal del proyecto I+D “grados de eficacia en ejercicios de incorporación de vocablos al lexicón de aprendices de español segunda lengua/lengua extranjera”, del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, del Ministerio de Economía y Competitividad de España. Es autora de materiales didácticos de ELE/EL2, de artículos científicos, diccionarios especializados y libros. Ha sido coordinadora de manuales de enseñanza de la lengua materna y segunda. Sus líneas de investigación y docencia son: la dialectología y la lingüística aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera.

***Yo gamifico, ¿tú gamificas? Las posibilidades de la gamificación en el aula de ELE
(Taller)***

Mónica Barros
Universidade do Porto

La gamificación o ludificación -que se ha utilizado desde siempre y con mucho éxito entre otros en el mundo empresarial- consiste en introducir las estructuras propias del juego en espacios o contextos que en principio le son ajenos con el fin de implicar al público al que se dirigen en diferentes ejercicios o escenarios. En este sentido, en el caso concreto de la enseñanza de español como lengua extranjera la gamificación tiene como objetivo primero lograr la motivación de los alumnos en las tareas o actividades que sus profesores les proponen tanto dentro como fuera del aula.

En este taller para conocer más sobre la gamificación y sobre cómo ponerla en práctica en nuestras clases estudiaremos en primer lugar en qué consiste; qué la diferencia del juego y del componente lúdico y qué ventajas y desventajas conlleva. A continuación, indicaremos algunos de los elementos que la conforman y entre los que destacamos sus dinámicas (como la recompensa, el reconocimiento o la competición); sus mecánicas (como la recolección, los puntos o los niveles) y los diferentes tipos de jugadores con los que nos encontramos al ponerla en práctica. Por último, propondremos una actividad que ejemplifica las cuestiones apuntadas anteriormente.

Es Licenciada en Ciencias Económicas y Filología Hispánica por la Facultad de Santiago de Compostela. Realizó el máster en Didáctica de la Enseñanza de la Lengua Materna y Supervisión Pedagógica en la Universidad de Oporto. Desde 2004 ha trabajado como profesora de español como lengua extranjera en diferentes centros (Open University, Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela o el ISAG -Instituto Superior de Administração e Gestão do Porto- entre otros). Desde el 2009 es lectora en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto donde además de impartir clases realiza labores de supervisión pedagógica e imparte cursos y talleres relacionados con la Didáctica de Segundas Lenguas. Actualmente cursa el doctorado en Didáctica de Línguas en la Facultad de Letras de la misma universidad.